



I

GB

F

D

E

STRATOS SRM



PONTE SOLLEVATORE A FORBICE

SCISSORS LIFT

PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR DE TIJERAS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE PER VEICOLI
SCISSORS VEHICLES LIFT
PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADORES DE TIJERAS PARA VEHÍCULOS

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

STRATOS SRM

Istruzioni originali
Original instructions
Instructions originales
Originalgebrauchsanweisungen
Instrucciones originales

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42124 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 19/07/2006 - 1st Edition - 19/07/2006
1a Édition - 19/07/2006 - 1. Ausgabe - 19/07/2006 - 1ª Edición – 19/07/2006

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.20 ....05/10/2015

Indice / **Contents**

Imballaggio, trasporto e stoccaggio		Pag. 4	Packing, transport and storage		Page 4
Introduzione		Pag. 6	Introduction		Page 6
Cap.1	Descrizione della macchina	Pag. 10	Chapter 1	Description of the machine	Page 10
Cap.2	Specifiche tecniche	Pag.12	Chapter 2	Technical specifications	Page 12
Cap.3	Sicurezza	Pag.14	Chapter 3	Safety	Page 14
Cap.4	Installazione	Pag. 18	Chapter 4	Installation	Page 18
Cap.5	Funzionamento ed uso	Pag. 35	Chapter 5	Operating principles and use	Page 35
Cap.6	Manutenzione	Pag. 37	Chapter 6	Maintenance	Page 37
Cap.7	Inconvenienti e rimedi	Pag. 39	Chapter 7	Troubleshooting	Page 39
Appendice A	Informazioni particolari	Pag. 43	Appendix A	Special notes	Page 43
Appendice B	Parti di ricambio	Pag. 45	Appendix B	Spare parts	Page 45

TABLE DES MATIÈRES		Inhaltsverzeichnis		INDICE	
Emballage, transport et stockage	page 5	Verpackung, Transport und Lagerung	Seite 5	Embalaje, transporte y almacenaje	Pág.5
Introduction	page 7	Einleitung	Seite 7	Introducción	Pág.7
Chap.1 Description de l'appareil	page 11	Kap.1 Beschreibung Scherenhebebühne	Seite 11	Cap. 1 - Descripción de la máquina	Pág.11
Chap.2 Caractéristiques techniques	page 13	Kap.2 Technische Daten	Seite 13	Cap. 2 - Características técnicas	Pág.13
Chap.3 Sécurité	page 15	Kap.3 Sicherheit	Seite 15	Cap. 3 - Seguridad	Pág.15
Chap.4 Installation	page 19	Kap.4 Installation	Seite 19	Cap. 4 - Instalación	Pág.19
Chap.5 Fonctionnement et utilisation	page 36	Kap.5 Betrieb und Gebrauch	Seite 36	Cap. 5 - Funcionamiento y uso	Pág.36
Chap.6 Entretien	page 38	Kap.6 Wartung	Seite 38	Cap. 6 - Mantenimiento	Pág.38
Chap.7 Pannes et remèdes	page 40	Kap.7 Fehlersuche	Seite 40	Cap. 7 - Detección de fallas y remedios	Pág.40
Annexe A Informations particulières	page 44	Anhang A Besondere Informationen	Seite 44	Apéndice A - Información especial	Pág.44
Annexe B Pièces détachées	page 46	Anhang B Ersatzteile	Seite 46	Apéndice B - Repuestos	Pág.46

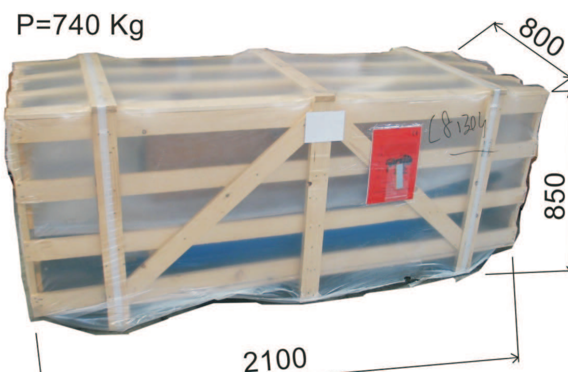
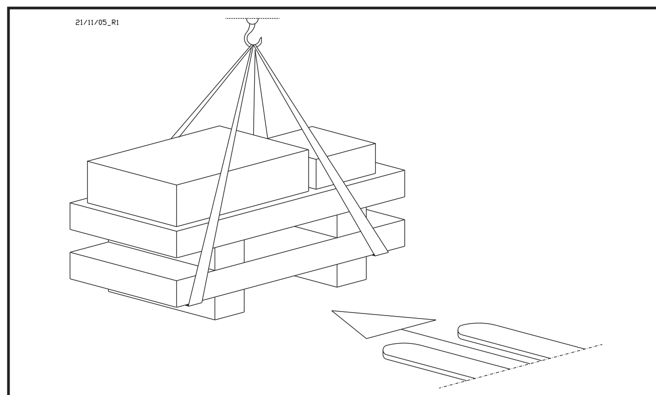


Fig.1 - Abb.1


Fig.2 - Abb.2

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO E TRASPORTO

IMBALLAGGIO (Fig. 1)

Il sollevatore nelle versioni standard, viene spedito già montato con i seguenti pezzi:

- N°2 basi e pedane (PT1 - PT2) chiuse una sull'altra
- N°1 scatola in cartone con centralina di comando.
- N°1 scatola in cartone con kit collegamenti elettrici ed idraulici, tamponi in gomma e carter copritubi.


ATTENZIONE

TRASPORTO (Fig. 2)

L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte.
L' eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.
All' arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto.Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa come indicato in figura.

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING AND TRANSPORT

PACKING (Fig. 1)

Standard versions of the lift are dispatched previously assembled and equipped as follows:

- No. 2 bases and platforms (PT1-PT2), one closed onto the other;
- No. 1 cardboard box containing the control unit.
- No. 1 cardboard electric and hydraulic connections, rubber pads and pipe guards.
-


WARNING

TRANSPORT (fig. 2)

Packing can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes.
In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations.
At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.
Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANIPULATION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DEVRONT ÊTRE CONFIÉES EXCLUSIVEMENT À UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE TYPE D'OPÉRATIONS, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL.

Emballage et transport

EMBALLAGE
L'élévateur est expédié démonté et se présente comme suit:

- 2 plates-formes (PT1-PT2) refermées et posées l'une sur l'autre
- 1 carton contenant groupe de commande.
- 1 carton contenant kit de branchement électrique et hydraulique, tampons en caoutchouc et carter de couverture tuyaux.

 **ATTENTION**

Transport (Fig. 2)
Le colis peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.
En cas d'élingage, le colis devra être accompagné par une seconde personne afin d'éviter toute oscillation dangereuse de la charge.
A la réception, s'assurer que le matériel n'ait subi aucune avarie durant le transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient présents.
Communiquer immédiatement au transporteur ou au livreur les manquants éventuels ou les avaries que l'élévateur pourrait avoir subi durant le transport. Respecter, enfin, lors du déchargement ou du chargement des colis, les points de prise indiqués sur la figure 2.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND LAGERUNG

Alle Verpackungs- Hebe-, Behandlungs-, Transport und Auspack – Arbeiten sind nur von ausgebildetem Fachpersonal, das Kenntnisse des Lifts und der Bedienungsanweisung besitzt, durchzuführen.

VERPACKUNG UND TRANSPORT

VERPACKUNG (ABBILDUNG 1)
Die Standard AuRev.0üstungen des Lifts werden vordemontiert zum Versand gebracht und bestehen aus folgenden Baugruppen:
- 2 Stück Grundrahmen und den Aufnahmeplattformen (PT1-PT2)
- Nr. 1 Karton mit Steuereinheit.
- Nr. 1 Karton mit Bausatz für Strom- und Hydraulikanschluss, Gummipuffer und Schlauchschutzgehäuse.

 **WARNUNG**

TRANSPORT (Abb. 2)
Das Packgut kann mittels Hubwagen, Kränen oder Brückenkränen gehoben und bewegt werden.
Beim hängendem Transport muß immer eine zweite Person anwesend sein, um dafür Sorge zu tragen, daß gefährliche Schwingungen vermieden werden.
Bei Ankunft der Ware, unverzüglich auf Transportschäden untersuchen. Ebenfalls sollten verglichen werden, ob alle im Lieferschein angegebenen Artikel in den Kisten enthalten sind. Im Falle von fehlenden Teilen, möglichen Defekten oder Beschädigungen muß die entsprechende Person oder der Transporteur unverzüglich benachrichtigt werden.
Ferner müssen die zu behandelnden Güter während der Lade- und Abladearbeiten wie in der Abbildung gezeigt, behandelt werden.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, TRANSPORTE, DESIMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL.

EMBALAJE Y TRANSPORTE

EMBALAJE (Fig. 1)
El elevador en la versión standard, se suministra con los siguientes componentes:
- N° 2 bases y peanas (PT1 y PT2) cerradas una sobre la otra.
- 1 caja de cartón con centralita de comando.
- 1 caja de cartón con kit de conexiones eléctricas e hidráulicas, almohadillas de goma y cubretubos.

 **CUIDADO!**

TRANSPORTE (Fig. 2)
El embalaje puede ser elevado y trasladado con camión de plataforma, camión de grúa ó grúa de puente.
En caso de tirar con una estinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas.
A la llegada del género, verifique los posibles daños producidos durante el transporte. También verifique que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. En caso de pérdidas, posibles defectos o daños debidos al transporte, debe informarse inmediatamente de ello al transportista, haciéndolo constar en la nota de entrega. Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse como muestra la figura.

INTRODUZIONE



ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,
- LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,
- LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.
SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

LEGGI:

Direttive Europee
2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORME TECNICHE :

Norme Europee
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

IMPIANTO ELETTRICO

EN 60204-1

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione **STRAORDINARIA**, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei **RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore** (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio):

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore

INTRODUCTION



WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or its packing. This manual contains important information regarding:

- THE PERSONAL SAFETY of operators and maintenance workers,
- LIFT SAFETY,
- THE SAFETY OF LIFTED VEHICLES

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold.
The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place.
The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.
ATTENTIVE AND REPEATED READING OF **CHAPTER 3** , WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND **SAFETY WARNINGS**, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

LAWS

European directives
2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS

European standards
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ELECTRIC PLANT

EN 60204-1

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, **EXTRAORDINARY** maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER or an SERVICE CENTRE authorised by the manufacturer** (see authorised dealer on frontispiece).

The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent affecté à l'entretien courant, toutefois, avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout le manuel, car celui-ci contient des informations importantes pour:

- LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien courant,
- LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR,
- LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.

CONSERVATION DU MANUEL
Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir y avoir recours rapidement.
EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDé UNE LECTURE ATTENTIVE ET RéPéTéE DU **CHAPITRE 3**, QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES DE **SéCURITé.**

L'élévateur a été conçu et construit en respect des dispositions suivantes:

LOIS
Directives européennes
2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES
Norme européenne
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE
EN 60204-1

La manutention, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage et les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement ou le démantèlement de l'élévateur devront être exécutés par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISéS ou des CENTRES DE SERVICE APRès-vente AGRééS par le constructeur** (voir l'adresse indiquée en première page).

Le constructeur dégage toute responsabilité concernant les dommages aux personnes, véhicules et biens causés par les interventions citées ci-dessus si elles sont effectuées par un personnel non autorisé ou par une utilisation de l'élévateur inadaptée et non prévue.

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Scherenhebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der Wartung beauftragten Techniker verfaßt. Daher ist vor jedem Eingriff an der Scherenhebebühne oder an dem Verpackungsmaterial aufmerksam dieses Handbuch zu lesen, denn dieses enthält wichtige Informationen für:

- die Sicherheit der mit der BEDIENUNG UND DER WARTUNG beauftragten Personen
- DIE SICHERHEIT DER Scherenhebebühne

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES
Das Handbuch stellt ein Teil der Scherenhebebühne dar und muß diese immer begleiten, auch wenn die Scherenhebebühne verkauft wird
Das Handbuch muß immer an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe der Scherenhebebühne aufbewahrt werden
Der Bediener und die mit der Wartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben
INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN. DAS KAPITEL 3 WIEDERHOLT ZU LESEN. DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und hergestellt unter Beachtung der folgenden Vorschriften:

GESETZE
Europäische Richtlinien
2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNISCHER STANDARD
Europäischer Standard
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

Elektrik
EN 60204-1

Hub, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Ersteinstellungen, **AUSSERGEWÖHNLICHE** Wartung, Reparatur, Überholung, firmeninterner Transport und Abrüstung der Scherenhebebühne müssen von Fachmännern der vom Hersteller „ **KUNDENDIENSTSORT**" ausgeführt werden (**siehe auf der Titelseite angegebenes Kundendienstzentrum**).

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf die o.g. Eingriffe zurückzuführen sind, falls diese von nicht zugelassenem Personal ausgeführt wurden oder auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Scherenhebebühne beruhen.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios
- LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,
- LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.

CONSERVACIÓN DEL MANUAL
El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta.
Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible.
El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadore han sido proyectados y fabricados respectando las siguientes:

LEYES
Directivas europeas
2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS
Normas europeas
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

EQUIPO ELÉCTRICO:
EN 60204-1

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS del Fabricante (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).
El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.

Per tutte queste attività vengono indicati, nel presente manuale, soltanto gli aspetti (operativi e di sicurezza) che possono essere utili anche all'operatore ed al manutentore per comprendere meglio la struttura ed il funzionamento del sollevatore e per un suo migliore utilizzo.
Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonchè la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.
Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Nel testo del manuale troverete spesso le diciture “**operatore**” e “**manutentore**” il cui significato è il seguente:

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.
MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

This manual indicates only the operative and safety aspects that may prove useful to the operator and maintenance worker, in better understanding the structure and operation of the lift and for best use of the same.
In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.
The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words “**operator**” and “**maintenance fitter**” used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift
MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

Pour toutes ces opérations, sont indiqués dans ce manuel, seulement les aspects (méthode et sécurité) qui peuvent être utiles à l'opérateur et à l'agent d'entretien pour mieux comprendre la structure et le fonctionnement de l'élévateur, en vue d'une meilleure utilisation.

Pour comprendre les termes utilisés dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder un expérience spécifique dans le domaine de l'atelier, le dépannage, l'entretien et la réparation des véhicules, ainsi que la capacité d'interpréter les dessins et descriptions présents dans ce manuel, et la connaissance des normes de prévention des accidents du travail et des règlements spécifiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

Les mêmes critères sont à prendre en considération pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et spécialisées (mécanique, électricité) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.

Dans le texte de ce manuel, vous trouverez souvent les mots **"opérateur"** et **"agent d'entretien"** dont la signification est la suivante**:**

OPÉRATEUR: personne affectée à l'utilisation de l'élévateur

AGENT D'ENTRETIEN: personne affectée à l'entretien courant de l'élévateur.

Für all diese Eingriffe wird im vorliegenden Handbuch nur auf die Aspekte (Bedienung und Sicherheit) eingegangen, die auch für den Bediener und den Wartungsfachmann nützlich sind, damit diese besser über den Betrieb und die Wartung der Scherenhebebühne unterrichtet sind.

Zum Verständnis der in diesem Handbuch verwendeten Fachbegriffe muß der Bediener über eine spezifische **Werkstattfachkenntnis** sowie über eine Fachkenntnis bei der Wartung und der Reparatur der Fahrzeuge verfügen. Er muß ferner in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenen Zeichnungen und Beschreibungen korrekt auslegen zu können und über die allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsmaßnahmen des jeweiligen Landes, in dem die Scherenhebebühne aufgestellt wird, unterrichtet sein.

Die gleichen Kriterien gelten auch für den **Wartungsfachmann**, der ferner auch über die technischen Spezifikationen und fachbezogenen Kenntnisse (mechanische, elektrische Fachkenntnisse) verfügen muß, die für die Ausführung der in diesem Handbuch vorgesehenen Eingriffe unter Sicherheitsbedingungen erforderlich sind.

Im Text dieses Handbuches werden oft die Begriffe, Bediener" und „**Wartungsfachmann** " verwendet. Diese Begriffe besitzen folgende Bedeutung:
BEDIENER: Person, die mit dem Bedienen der Scherenhebebühne beschäftigt ist.
WARTUNGSFACHMANN: Person, die mit der Wartung der Scherenhebebühne beauftragt ist.

Para todas estas actividades se indican en el presente manual, solamente los aspectos operativos y de seguridad que pueden ser útiles al usuario y al encargado del mantenimiento para comprender perfectamente la estructura y el funcionamiento del elevador y para utilizarlo correctamente.

Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicades en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.

Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases "**operario**" y "**personal de servicio**" cuyos significados son los siguientes:
OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.

PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

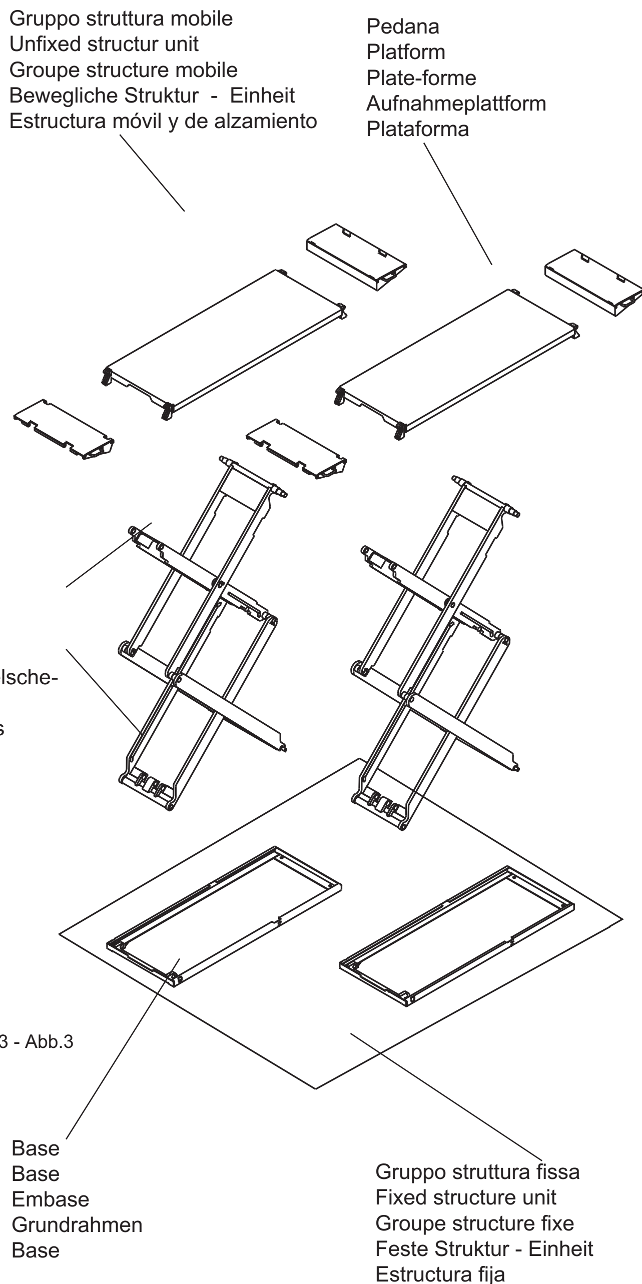


Fig. 3 - Abb.3

Cap.1 Descrizione della macchina

Il ponte sollevatore a forbice è adatto a sollevare tutti i tipi di autovetture e furgoni con peso non superiore a 3200 Kg. E' ad altezza variabile, in modo da dare la possibilità all' utilizzatore di operare con tranquillità e sicurezza all' altezza desiderata. Il sollevatore a forbice soddisfa tutte le esigenze di: autoriparatori, gommisti, carrozzieri e operatori del settore. Il ponte sollevatore è fisso, cioè ancorato al suolo ed è stato progettato per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli e furgoni.

CARATTERISTICHE:
- comando centralina a mezzo scheda elettro-meccanica;
- comandi a bassa tensione (24 v);
- sincronismo idraulico-volumetrico delle pedane senza barra di accoppiamento;
- dispositivo di arresto discesa in caso di ostacolo;
- doppio circuito idraulico
- sicurezza idraulica in caso di rottura dei tubi
- dispositivo per la discesa manuale in caso di assenza di corrente.
- dispositivo acustico di segnalazione e sicurezza per il consenso all'ultimo tratto discesa pedane.
- valvola max pressione
- valvola controllo velocità di discesa

Il sollevatore è composto da:
- BASAMENTO (gruppo struttura fissa)
- BRACCI, PEDANA (gruppo struttura mobile e di sollevamento)
- CENTRALINA DI COMANDO.

GRUPPO STRUTTURA FISSA:
E' costituita dalla base del ponte sollevatore, costruita in una struttura in lamiera di acciaio sagomato con fori di fissaggio al suolo.

GRUPPO STRUTTURA MOBILE E DI SOLLEVAMENTO:
E' costituita da leve in piatto sagomato.
La pedana portante è costituita da lamiera in acciaio piegata, collegata alle leve con perni di acciaio nei punti fissi e con pattini nei punti mobili. Tutte le articolazioni del sistema di sollevamento sono munite di boccole autolubrificanti esenti da manutenzione.

CENTRALINA DI COMANDO:
E' formata da un box metallico contenente nella parte inferiore il serbatoio olio idraulico e il gruppo pompa-motore. Nella parte superiore sono alloggiati i comandi.


ATTENZIONE

Il ponte sollevatore è stato costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei veicoli in ambiente chiuso.
Ogni altro uso non è consentito, ed in particolare esso non è idoneo per operazoni di: lavaggio, sollevamento di persone, ponteggio.

Chapter 1 Description of the machine

Scissor lift is able to lift any kind of car and van whose weight is not higher than 3200 Kg. The height is adjustable so that it can be easily and safely operated as needed. Our scissor lift can meet any demand coming from car repairmen, tyre dealers, body repairmen and from all those who work in this field.
Scissor lift is fixed, that is anchored to the ground and it has been designed and built for car and van lifting and placing operations.

FEATURES:
- control box by electro-mechanical BOARD
- low-voltage controls (24v);
- hydraulic-volumetric synchronism of platforms without any track bar;
- descent stopping device in case of any obstacle.
- dual hydraulic circuit
- safetyvalve in case of sudden loss of pressure
- device for manual lowering in case of power failure.
- acoustic alarm and dual control for last phase of down travel of the platforms.
- relief valve
- lowering speed control valve

Our car lift iis equipped as follows:
- BASE (fixed structure);
- ARMS, PLATFORM (lifting and unfixed structure);
- CONTROL BOX.

FIXED STRUCTURE UNIT:
It consists of the car lift base, which is made of profiled steel sheet with clamping holes.

LIFTING AND UNFIXED STRUCTURE UNIT:
It consists of lever made in flat shaped iron.
The load-bearing platform is a folded sheet of steel connected to levers with steel pins at the immovable points and guide shoes at the movable points.
All lifting system links are equipped with self-lubricating bushings where servicing is not required.

CONTROL BOX:
It is a metal box containing, at the bottom, the hydraulic oil tank and the motor-pump set, and on top, all the controls.


WARNING

Scissor lift is designed and built to lift vehicles and hold them in the elevated position in a closed workshop.
No other use is permitted. In particular, it is not suitable for: washing, lifting people, scaffolding.

Chap. 1 Description de l'appareil

Cet élévateur à ciseaux est conçu pour soulever tous types de véhicules automobiles et de fourgons d'un poids maximal de 3200 kg. Il est à hauteur variable, de façon à permettre à l'utilisateur de travailler commodément et en sécurité à la hauteur désirée. Cet élévateur à ciseaux satisfait toutes les exigences dans le domaine de la réparation automobile, des pneumatiques, de la carrosserie et autres activités liées au secteur de l'automobile.
L'élévateur est fixe, c'est à dire ancré au sol. Il peut être fourni en version à encastrer ou à poser au sol, il a été conçu pour le levage et le stationnement en hauteur de véhicules automobiles et de fourgons.

CARACTÉRISTIQUES

- centrale de commande à fonctionnement électromécanique;
- commandes basse tension 24V;
- synchronisme hydro-volumétrique des plates-formes, sans barre d'accouplement;
- dispositif d'arrêt descente en cas d'obstacle:
- double circuit hydraulique
- securité hydraulique en cas de rupture de tuyauterie
- dispositif de descente manuel en cas de coupure de courant;
- dispositif acoustique de signalisation et de sécurité pour l'accord au dernier segment de descente des plates-formes.
- soupape de surpression.;
- vanne de contrôle vitesse de descente.

L'élévateur se compose de:
-EMBASES (groupe structure fixe)
-BRAS ET PLATES-FORMES (groupe structure mobile)
-PUPITRE DE COMMANDE

GROUPE STRUCTURE FIXE:
Il se compose des embases des plates-formes construites en tôle d'acier façonnée et portant des trous pour la fixation au sol.

GROUPE STRUCTURE MOBILE DE SOULÈVEMENT:
Se compose de bras en fer plat façonné.
La plate-forme portante est constituée de tôle pliée en acier, reliée aux leviers avec axes en acier à hauteur des points fixes et avec patins à hauteur des points mobiles.
Toutes les articulations de l'ensemble sont équipées de bagues autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.

PUPITRE DE COMMANDE
Il se compose d'un caisson métallique contenant à la partie inférieure le réservoir d'huile et le groupe moteur-pompe. A la partie supérieure sont placées les commandes.



ATTENTION

Cet élévateur a été construit pour l'élévation et le stationnement en charge de véhicules automobiles dans un local fermé.
Aucune autre utilisation n'est admise. En particulier, l'élévateur n'est pas prévu pour des opérations de lavage, de levage de personnes ni pour être utilisé comme échafaudage.

Kapitel1 Beschreibung scherenhebebühne

Mit Scherenhebebühnen können jegliche Arten von Autos oder Lieferwagen bis zu einem Gewicht von 3200 kg gehoben werden. Die Höhe ist verstellbar, so daß einfacher und sicherer Betrieb, wie benötigt, durchgeführt werden kann. Unser Scherenhebebühne kann alle Anforderungen von Autoschlossern, Reifenhändlern, Karosserieschlossern und allen in diesem Bereich Beschäftigten erfüllen. Die Scherenhebebühne ist fest im Boden verankert Die Scherenhebebühne kann sowohl in einer Aufflur- als auch in der Unterflur- Ausführung geliefert werden.

EIGENSCHAFTEN

- Schaltschrank mit den erforderlichen Steuer- und Bedienungselementen
- Steuerungspannung (24 V)
- Hydraulisch-volumetrischer Synchronismus zur Steuerung der Hebezylinder
- Stopp-Taste beim Herunterfahren im Falle eines Hindernisses
- Doppelter Hydraulikkreis
- Rohrbruchsicherung
- Mechanische Sicherheitssperren
- Vorrichtung zum manuellen Absenken bei Strom Ausfall
- Überströmventil
- Absenkgeschwindigkeitskontrollventil

Die Scherenhebebühne besteht aus den folgenden Baugruppen:
- Grundrahmen (feste Struktur)
- Doppelschere, Aufnahmeplattform (bewegliche Struktur)
- Schaltschrank

FESTE STRUKTUR - EINHEIT
Bestehend aus dem Grundrahmen, hergestellt aus profiliertem Stahlblech mit verstärkten Befestigungslöchern.

BEWEGLICHE STRUKTUR - EINHEIT
Er besteht aus Flachstahl.
Die tragende Hebebühnenfläche besteht aus gebogenem Stahlblech und ist an den feststehenden Punkten mittels Stahlzapfen und an den beweglichen Punkten mittels Schlitten an die Hebel angeschlossen.Alle Verbindungen des Hebe – Systems sind mit selbstschmierenden Buchsen ausgestattet.

SCHALTSCHRANK
Metallgehäuse, in dem unten der hydraulische Öltank und Motor (Pumpensatz) mit den erforderlichen hydraulischen und elektrischen Steuerelemente untergebracht sind..



!!! WARNUNG !!!

Die Scherenhebebühne wurde konstruiert und gefertigt, um in einer geschlossenen Werkstatt Fahrzeuge zu heben und diese in der erhöhten Position festzuhalten.
Alle sonstigen Einsätze sind nicht erlaubt.
Jeder andere Einsatz ist verboten, insbesondere ist die Hebebühne nicht für folgende Zwecke geeignet: Autowäsche, Heben von Personen, Baugerüst.

Capitulo 1 Descripcion de la maquina

El elevador de tijeras es apto para levantar todos los tipo de vehículos con peso de hasta 3,2 toneladas. Es de altura variable para permitir al usuario de trabajar con toda transquilidad y seguridad a la altura deseada. Este elevador puede satisfacer las necesidades de: mecánicos, neumatiqueros, reparadores de carrocerías y operadores del sector.
El elevador es fijo, o sea clavado al suelo. Puede ser suministrado tanto para empotrar como para ser colocado en el piso.

CARACTERISTICAS:

- Control central de mandos por medio de tarjeta electro-neumática
- Controles de baja tensión (24 V)
- Sincronización hidráulica y volumétrica de las plataformas sin barra de conexión
- dispositivo de parada en bajada en caso de obstaculo
- doble circuito hidráulico
- seguridad hidráulica en caso de rotura tubos
- Dispositivo de descenso manual en caso de falta de corriente
- Dispositivo acústico de seguridad para permitir el descenso del último tramo de las plataformas
- Válvula de alivio
- válvula de control velocidad de descenso

El elevador está formado por:
-BASE (estructura fija)
-BRAZOS, PLATAFORMAS (estructura móvil de elevación)
-CENTRAL DE MANDOS

ESTRUCTURA FIJA:
Consta de la base del elevador, una estructura de chapa de acero perfilado con agujeros de sujeción al suel.

ESTRUCTURA MOVIL Y DE ALZAMIENTO
Consta de palancas de acero llano perfilado.
La plataforma de soporte está hecha de chapa de acero plegada, sujeta a las levas con pernos de acero en puntos fijos y deslizadores en puntos móviles.
Todas las articulaciones del sistema de elevación están equipadas con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento.

CENTRAL DE MANDOS:
Consta de una caja metálica que contiene en la parte inferior el depósito de aceite hidráulico y el grupo bomba-motor. En la parte superior están ubicados los botones de mando.



¡ATENCION!

El elevador ha sido fabricado para alzar los vehículos en lugares cerrados.
Se prohíbe cualquier otro uso, y en particular, toda operación de: lavado, elevación de personas o cambio de neumáticos.

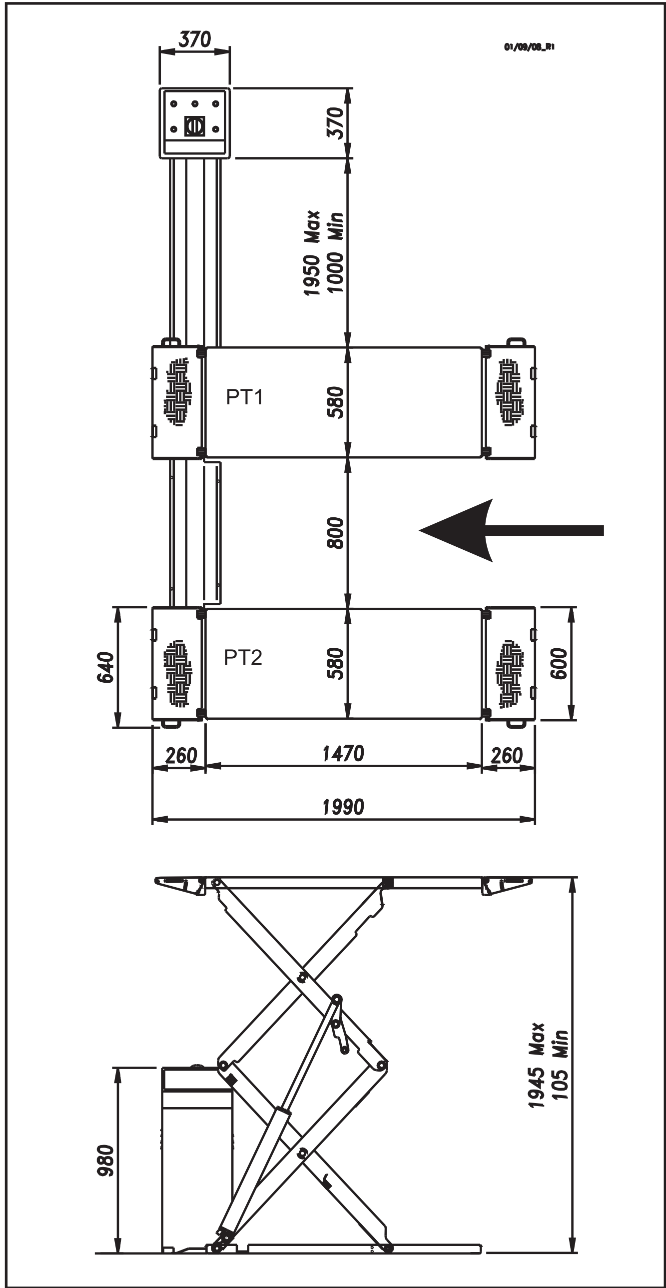


Fig. 4 - Abb.4

CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

DATI TECNICI:

Funzionamento	elettro-idraulico
Portata	3200 Kg
Tempo di salita	35 sec.
Tempo di discesa	45 sec.
Rumorosità	< 74 db
Peso totale	circa 700 Kg
Temperatura di funzionamento	-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso.

MOTORE ELETTRICO

Tipo	G 80
Potenza	2.2 Kw
Tensione	230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza	50 Hz
N° poli	2
Velocità	2800 giri/1’
Forma costruttiva	B14
Classe isolamento	F
Assorbimento:	230V: 14.4A
	400V: 7,5A
Servizio	S3 12min
Protezione	IP54

CENTRALINA OLEODINAMICA:

Pompa	ad ingranaggi
Cilindrata	2,6 cm3/g
Valvola di max. tarata a	270 bar
Pressione di picco	260 bar

OLIO

Il serbatoio dell’olio contiene oilio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

CHAPTER 2 SPECIFICATIONS

TECHNICAL DATA:

Operation	electro-hydraulic
Carrying Capacity	3200 kg
Lifting time	35 sec.
Lowering time	45 sec.
Noisy level	< 74 db
Weight	700 kg. approx.
Working temperature	-10°C / +50°C

Installation requirements: enclosed area.

MOTOR

Type	G 80
Power	2.2 Kw
Voltage	230-400V th.-ph +/-5%
Frequency	50 Hz
Poles	2
Speed	2800 rpm
Building shape	B14
Isulation class	F
Absorption:	230V: 14.4A
	400V: 7,5 A
Service	S3 12 Min
Insulation class	IP54

HYDRAULIC CONTROL UNIT:

Type	Gear pump
Displacement	2,6 cm3/g
Relief valve:	270 bar
Peak pressure	260 bar

OIL

The hydraulic oil tank is filled with mineral oil according to ISO/DIN 6743/4, contamination category no higher than class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 32; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

CHAP. 2 CARACTÉRISTIQUES

DONNÉES TECHNIQUES

Fonctionnement	électro-hydraulique
Capacité	3200 kg
Temps de montée	35 s.
Temps de descente	45 s.
Niveau sonore	< 74 dB
Poids	environ 700 kg
Température de fonctionnement	-10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Type	G 80
Puissance	2.2 kW
Tension	230/400V tri. +/- 5%
Fréquence	50 Hz
Nombre de pôles	2
Vitesse de rotation	2800 tr/mn
Forme constructive	B14
Classe d'isolation	F
Intensité absorbée	230V: 14.4A
	400V: 7,5A
Service	S3 12 Min.
Protection	IP54

POMPE

Pompe	à engrenages
Cylindrée	2,6 cm3/tr.
Soupape de surpression tarée à	270 bar
Pression de pointe	260 bar

HUILE

Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, par exemple IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN

Arbeitsweise	elektro – hydraulisch
Tragfähigkeit	3200 kg
Hubzeit	35 sek
Senkzeit	45 sek
Geräuschpegel	< 74dB (A) 1 m
Gesamtgewicht	circa 700 kg
Umgebungstemperatur	-10° C / +50° C

Aufstellung: in einem geschlossenen Raum

Elektromotor

Modell	G 80
Elektromotor Leistung	2.2 kW
Spannung	230-400V 3PH +/-5%
Frequenz	50 Hz
Polanzahl	2
Drehzahl	2800 UpM
Bauform	B14
Isolationsklasse	F
Strom Verbrauch	230V: 14.4A
	400V: 7,5 A
Betriebskat.	S3 12 Min.
Schutzklasse	IP54

HYDRAULISCHES ANTRIEBSAGGREGAT:

Pumpe	mit Zahnrädern
Hubraum	2,6qcm/g
Überströmventil	270 bar
Spitzendruck	260 bar

ÖI

Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verseuchungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406.
Wie zum Beispiel bei den Ölen:
IP Hydro Öl 32, - Shell Tellus T 37 - oder ähnliches.

CAP.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento	electro-hidráulico
Capacidad	3200 kg
Tiempo de subida	35 segundos
Tiempo de descenso	45 segundos
Ruido	< 74 db
Peso total	700 kg aprox.
Temperatura de funcionamiento	-10°C/+50°C

Lugar de trabajo: local cerrado

MOTOR ELECTRICO:

Tipo:	G 80
Potencia:	2.2 Kw
Tensión:	230-400V trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia:	50 Hz
N° de polos:	2
Velocidad:	2800 rpm
Forma:	B14
Clase de aislamiento:	F
Absorción:	230V: 14.4A
	400V: 7,5A
Servicio	S3 12min
Proteción	IP54

CENTRALITA OLEODINÁMICA:

Bomba	de engranajes
Cilindrada:	2,6 cm³/g
Válvula de alivio:	270 bares
Presión máxima:	260 bares

ACEITE

El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 32, SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

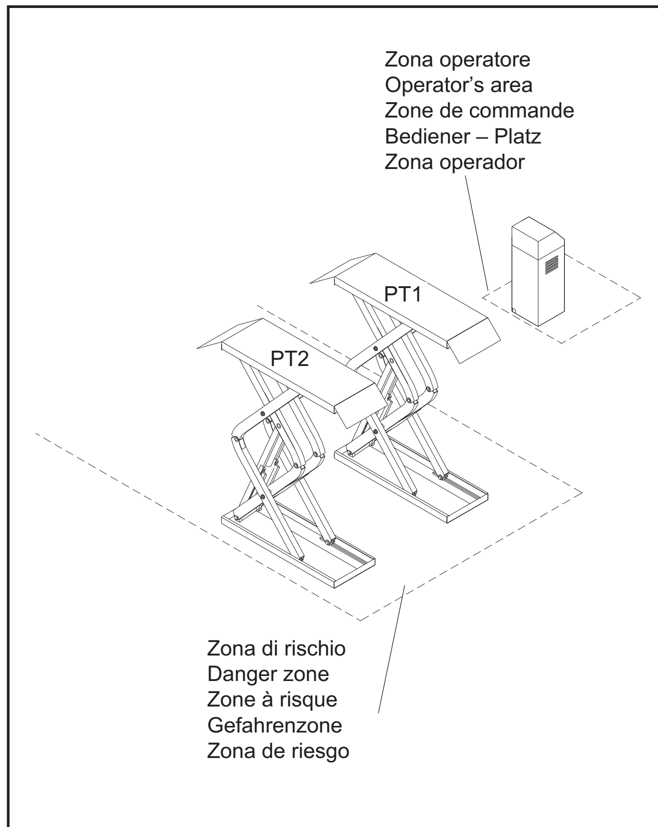


Fig.5



ATTENZIONE

E' estremamente importante leggere questo capitolo con attenzione ed in ogni sua parte perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operarore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del ponte sollevatore.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.

1 - E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l' operatore agisca soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata indicata in figura.

2 - E' vietato a chiunque sostare o transitare entro la zona a rischio mentre il sollevatore è azionato, e comunque, quando il veicolo è già sollevato è ammessa la presenza sotto di esso solo a personale in fase di lavoro.

3 - L' operatore è obbligato, durante le fasi di salita/discesa del sollevatore, ad assicurarsi che l' area a rischio sia deserta.

4 - Non utilizzare la macchina senza le protezioni o con le protezioni disattivate.

5 - Per sollevare un autoveicolo usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

6 - Per evitare il rischio di caduta dell' autoveicolo provvedere al corretto posizionamento dello stesso sul sollevatore.

7 - E' vietato salire sul veicolo e/o metterlo in moto con il sollevatore alzato.

8 - E' vietato lasciare oggetti e/o ostacoli sotto il veicolo durante la fase di discesa del sollevatore.

9 - Tenere pulita la zona sotto e nei pressi del sollevatore, nonchè quella delle pedane al fine di evitare pericolosi scivolamenti ad opera del personale in genere.

10 - E' vietato usare: getti d' acqua-vapore-vernici-solventi nella zona del sollevatore ed in particolare nelle vicinanze della centralina di comando.

11 - E' rischiosa una illuminazione non idonea. Verificare che tutte le zone del sollevatore siano ben illuminate ed in maniera uniforme, in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.



WARNING

Read this chapter carefully and completely since important information for the safety of the operator or others in case of improper use of the lift is included.

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.

1 - During lifting or lowering operations, the car lift must be operated only from the operator's control site, as shown in the picture.

2 - Stopping or passing within the danger area when the lift is working or already lifted is strictly forbidden. Working personnel only is allowed to stay under the lift.

3 - The operator must make sure the danger area is empty before lifting or lowering the lift.

4 - Never use the machine without protection or when the safety devices are out.

5- Always use the rubber pads when lifting a vehicle, observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

6 - To prevent the vehicle from falling make sure it is properly placed on the lift.

7 - Getting on the vehicle and/or starting the motor during lifting is strictly forbidden.

8 - Never leave objects and/or obstructions under the vehicle during the lowering phase.

9 - Keep the area under/next to the lift clear and remove possible oil spots to avoid the risk of slipping.

10 - Never use water, steam, varnish, solvent jets in the car lift area, and particularly next to the control box.

11 - Proper lighting is extremely important. Make sure all areas to the car lift are well and uniformly lightened, according to the laws of the country where the lift is installed.

CHAP. 3   SÉCURITÉS (fig. 5)



ATTENTION

Il est extrêmement important de lire attentivement et intégralement ce chapitre qui contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ainsi que toute autre personne peuvent encourir en cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE PEUT PROVOQUER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX VÉHICULES SOULEVÉS.

1. Il est important qu'au cours de la montée ou de la descente de l'élévateur, l'opérateur n'agisse seulement que depuis la position de commande qui lui est réservée et qui est mentionnée sur la figure ci-dessus.

2. Il est interdit à quiconque de stationner ou de passer dans la zone à risque lorsque l'élévateur est en mouvement, et lorsque le véhicule est soulevé, l'accès sous l'élévateur n'est autorisé qu'au personnel ayant à intervenir sur le véhicule.

3. L'opérateur a obligation de s'assurer que la zone à risque soit déserte avant de mettre l'élévateur en mouvement.

4. Ne jamais utiliser l'élévateur sans les protections ou avec des protections désactivées.

5. Pour soulever un véhicule, utiliser les tampons en caoutchouc fournis avec l'élévateur, en respectant les points d'appui prévus par le constructeur du véhicule.

6. Pour éviter tout risque de chute du véhicule, porter une attention particulière au bon positionnement de celui-ci sur l'élévateur.

7. Il est interdit de monter dans le véhicule et/ou de le mettre en marche quand l'élévateur est en hauteur.

8. Il est interdit de laisser des objets ou des obstacles sous l'élévateur pendant la phase de descente.

9. Tenir toujours propre la zone sous et autour de l'élévateur, ainsi que la surface des plates-formes, afin d'éviter tout risque de glissement dangereux pour le personnel.

10. Il est interdit d'utiliser: jets d'eau, vapeur, peinture, et solvants dans la zone de l'élévateur et en particulier à proximité du pupitre de commande.

11. Un éclairage insuffisant est une source de danger. Vérifier que toutes les zones de l'élévateur soient suffisamment éclairées, de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.

KAPITEL 3 – SICHERHEIT (ABB. 5)



!!!WARNUNG!!!

Lesen Sie dieses Kapitel sehr sorgfältig und vollständig, da es wichtige Informationen für die Sicherheit des Bedieners oder anderer für den Fall von unrichtiger Anwendung des Liftes enthält.

Sollte es unterlassen werden, diese Regeln zu befolgen, können ernsthafte Verletzungen von Personen und irreparable Beschädigungen der Scherenhebebühne und der damit gehobenen Fahrzeuge hervorgerufen werden.

1. Der Hebe- oder Absenkbetriebs hat nur von der Seite des Bedieners aus zu erfolgen (wie in der Abbildung 6 dargestellt).

2. Halten oder Passieren in der Gefahrenzone während oder nach dem Betriebs des Liftes ist streng verboten. Es ist nur dem Bedienungspersonal erlaubt, unter dem Lift zu stehen.

3. Der Bediener hat sicherzustellen, daß die Gefahrenzone vor dem Hebe- oder Absenkvorgang leer ist.

4. Benutzen Sie die Maschine niemals ohne die vorgesehenen Schutzvorrichtungen oder mit ausgeschalteten Sicherheitseinrichtungen.

5. Benutzen Sie beim Heben eines Fahrzeuges stets Gummiunterlagen, unter Beachtung der richtigen Aufnahmepunkte, wie sie vom Fahrzeughersteller angegeben wurden.

6. Versichern Sie sich, daß das Fahrzeug Auf der Scherenhebebühne richtig angeordnet ist, um ein herunterfallen zu vermeiden.

7. Es ist streng verboten, während des Hebevorgangs an das Fahrzeug zu gehen und /oder den Motor zu starten.

8. Lassen Sie während des Absenkens niemals Teile oder Objekte unter dem Fahrzeug oder der Scherenhebebühne liegen.

9. Halten Sie die den Platz unter oder in der Nähe des Lifts sauber und entfernen Sie mögliche Ölflecken, um eine Rutschgefahr zu vermeiden.

10. Verwenden Sie niemals Wasserdampf , Lack lösende Sprays oder ähnliches in der unmittelbaren Nähe der Scherenhebebühne und insbesondere nicht am Schaltschrank.

11. Richtige Beleuchtung ist sehr wichtig. Versichern Sie sich, daß alle Bereiche zum Lift gut und gleichmäßig beleuchtet sind, und zwar gemäß den Gesetzen des Landes, in dem der Lift installiert ist.

CAPITULO 3 – SEGURIDAD (Fig. 5)



¡ATENCION!

Es imprescindible leer este capítulo porque contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operador puede correr en caso de uso errado del elevador.

EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS NORMAS PUEDE OCASIONAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL OPERADOR Y A LOS VEHÍCULOS.

1. - Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada en la figura

2. - Se prohibe pasar o hallarse en el área de peligro con el elevador funcionando. Cuando el vehículo está erriba, solo se permite al mecánico encargado del trabajo estar debajo del vehículo.

3. - El operador está obligado a asegurase que nada o nadie se encuentre en el área de peligro durante las fases de subida/descenso del elevador.

4. - Se prohibe utilizar el elevador sin protecciones o con las protecciones desactivadas.

5. - Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.

6. - Para evitar que el vehículo caiga del elevador, coloquen el vehículo en la posición correcta.

7. - Se prohibe subir en el vehículo o ponerlo en marcha con las plataformas arriba.

8. - Se prohibe dejar objetos y/o obstáculos debajo del vehículo en la fase de descenso del elevador.

9. - Mantenga limpia la zona debajo del elevador y cerca del mismo, así como también aquella de las plataformas para evitar que el personal resbale.

10. - Se prohibe el uso de: chorros de agua-vapor-pinturas-solventes sobre todo cerca de la central de mandos.

11 - Es importante usar la iluminación más idónea. Verificar que todas las zonas del elevador sean bien iluminadas y de una manera uniforme, de conformidad con lo previsto en las normas vigentes en el país de instalación.

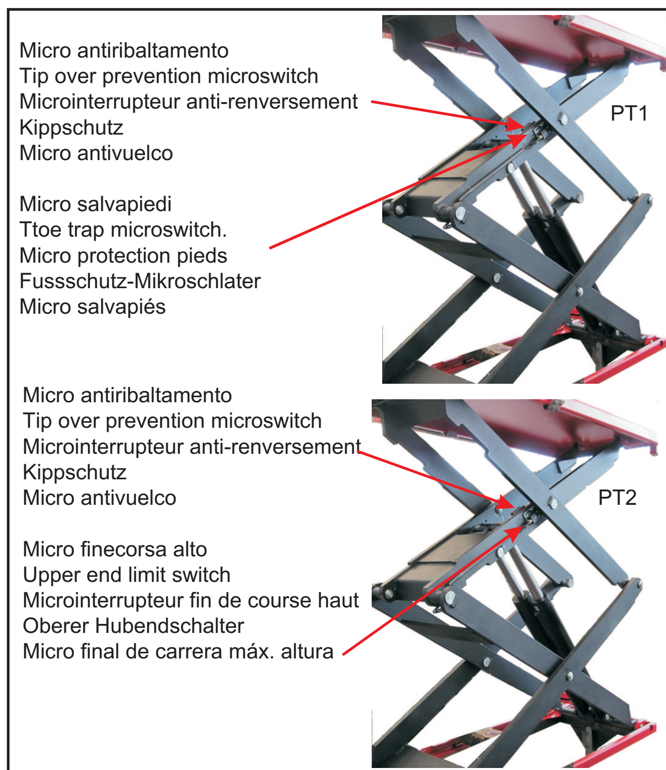


Fig.6 - Abb.6



Fig.7 - Abb.7

12 - E' vietata la presenza e l' arrampicatura sulle pedane, di persone sia durante il sollevamento che a veicolo sollevato.
13 - E' vietato ogni uso diverso del sollevatore da quello per cui è stato progettato, la non osservanza di questa norma può causare incidenti anche gravi alle persone che stanno lavorando e a quelle nelle immediate vicinanze.
14 - E' assolutamente vietata la manipolazione dei dispositivi di sicurezza.
15 - E' assolutamente vietato superare la portata massima del sollevatore che è di 3200 Kg.
Non manomettere la taratura della valvola di portata max.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA (Fig. 6)

INTERRUTTORE DI POSIZIONE:
E' un dispositivo che blocca la discesa del sollevatore, nel caso di un ostacolo al di sotto delle piattaforme.

ARRESTO AUTOMATICO DELLA DISCESA A 45cm DI ALTEZZA DAL PAVIMENTO
Sistema costituito da 1 micro che arresta la discesa del sollevatore ad un'altezza di 45cm dal pavimento. La discesa completa si ottiene rilasciando e ripremendo il pulsante di "discesa".

DISPOSITIVO ACUSTICO
Dispositivo che segnala acusticamente che il sollevatore sta' compiendo l'ultimo tratto di discesa con conseguente pericolo per persone e oggetti.

SISTEMA A UOMO PRESENTE:
Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente". Le operazioni di salita o di discesa, comandate da pulsanti, sono immediatamente interrotte al rilascio di quest' ultimi.

ELETTROVALVOLE DI SICUREZZA:
Sono elettrovalvole di sicurezza normalmente chiuse.
Permettono di separare l'impianto oleodinamico in modo da ottenere due circuiti autonomi e sufficenti a sostenere il carico.
Sono alloggiate all'interno della centralina fig.7.

12 - Climbing on the platforms when lifting the vehicle or when the same has been already lifted is trictly forbidden
13 - Any use of the car lift other than what herein specified can cause serious accidents to the operator as well as to the people in close proximity.
14 - The handling of safety devices is strictly forbidden.
15 – Exceeding the lift's maximum capacity of 3200 kg is absolutely prohibited.
Do not tamper with the pressure relief valve's setting.

SAFETY DEVICES (Fig. 6)

POSITION SWITCH:
Stops descent travel of the lift in case in obstacle that has been left underneath the platforms.

AUTOMATIC STOP AT A HEIGHT OF 45 CM FROM THE FLOOR

A microswitch stops the liftat 45 cm height from the floor. To carry out the remaining descent stroke, release the button and press it again.

ACOUSTIC DEVICE
This is a device which warns that the lift is completing the last lowering run and, therefore, it can be dangerous for persons and things.

DEAD MAN'S CONTROL:
The car lift is equipped with a "dead man" control system. Lowering and lifting operations can be immediately stopped by releasing push button controls.

SAFETY SOLENOID VALVES:
These are normally closed safety solenoid valves.
They permit separation of the hydraulic system into two autonomous circuits sufficient for supporting the load.
They are housed inside the control unit (Fig.7).

12. Il est interdit à quiconque de monter ou de stationner sur les plates-formes lorsque l'élévateur est en mouvement ou stationné en hauteur.
13. Toute utilisation autre que celle pour laquelle l'élévateur a été conçu est formellement interdite. La non observation de cette consigne peut provoquer des accidents graves aux personnes travaillant sur l'élévateur ou à proximité immédiate de celui-ci.
14. Il est rigoureusement interdit de neutraliser les dispositifs de sécurité.
15 - Il est rigoureusement interdit de dépasser la portée maximum de l'élévateur (3200 kg).
Ne pas modifier le réglage de la vanne de portée.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ (fig. 6)

INTERRUPTEUR DE POSITION:
Arrête la déscente du pont élévateur au moment ou le pont touche un obstacle où un objet qu'on a laisse sous les plateformes.

ARRET AUTOMATIQUE DE LA DESCENTE A 45 CM DE HAUTEUR DU SOL
Système constitué d'un micro-interrupteur qui arrête la descente du pont à une hauteur de 45 cm du sol. La descente complète se fait en relachant le bouton de "descente" puis en le réappuyant.

DISPOSITIF SONORE
Dispositif acoustique avertissant du fait que l'élévateur est en train de terminer sa descente et qu'il existe par conséquent un risque pour les personnes ou les objets pouvant se trouver dans la trajectoire.

SYSTÈME "HOMME MORT"
L'élévateur est équipé de commandes de type "homme mort". Les opérations de montée et de descente, commandées par des boutons poussoirs sont immédiatement interrompues lorsque ceux-ci sont relâchés.

ÉLECTROVANNES DE SÉCURITÉ:
Les électrovannes de sécurité sont normalement fermées.
Elles permettent de diviser le groupe hydraulique de façon à obtenir deux circuits indépendants à même de soutenir la charge.
Elles sont logées à l'intérieur du groupe (fig. 7).

12. Klettern auf die Aufnahmeplattform, wenn der Lift in Bewegung ist oder bereits angehoben wurde, ist streng verboten.
13. Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.
14. Das Ausschalten oder Beseitigen der Sicherheitsvorrichtungen ist streng verboten.
15 – Es ist strikt verboten, die max. Tragfähigkeit der Hebebühne zu überschreiten. Die max. Tragfähigkeit beträgt 3200 kg.
Die Eichung des Höchstdruckventils nicht verändern.

SICHERHEIT - EINRICHTUNGEN (ABB. 6)

STELLUNGSSCHALTER :
Stoppt die Senkbewegung der Hebebühne, wenn auf ein Hindernis unter den Fahrschienen aufgefahren wird.

AUTOM. EUROSTOP IN 45 CM HÖHE AB BODEN.
Ein Mikroschalter stoppt die Hebebühne 45 cm ab Boden. Um die Abwärtsfahrt fortzuführen, den AB-Knopf ein zweites Mal drücken.

WARNTON
Durch einen Summer wird während der letzten Senkphase ein Akustisches Signal abgegeben. Dadurch werden Umstehende auf etwaige Gefahren durch die sich absenkende Hebebühnen aufmerksam gemacht.

„TOTMANNKNOPF-SCHALTUNG"
Die Scherenhebebühne ist mit einer Totmannknopf-Schaltung ausgerüstet.
Während des Absenk- und Hebebetriebes kann durch einen druckknopfgesteuerten Auslöser die Bewegung sofort unterbrochen werden.

SICHERHEITSMAGNETVENTILE:
Diese Magnetventile sind normalerweise geschlossen und erlauben das Absperren der Hydraulikanlage zwecks Realisierung von zwei eigenständigen Kreisen, die zum Abstützen der Last auRev.0eichen.
Diese Ventile sind in dem Antriebsaggregat Abb. 7 untergebracht.

12 - Se prohibe escalar las plataformas o estar sobre las mismas tanto durante la subida del elevador como cuando el vehículo está arriba.
13 - Se prohibe el uso del elevador diferente de aquel para el cual ha sido proyectado. El incumplimiento de esta norma puede causar graves daños a las personas que están trabajando y a aquellas que se hallan cerca del elevador.
14 - Se prohibe manipular los dispositivos de seguridad
15 – Se prohíbe terminantemente superar la carga máxima del elevador, que es de 3200 Kg.
No manipular la regulación de la válvula de carga.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (Fig. 6)

INTERRUPTOR DE POSICIÓN :
Es un dispositivo que bloquea la bajada del elevador, en caso de obstáculo debajo de las plataformas.

BLOQUEO AUTOMATICO DE LA BAJADA A 45CM DE ALTURA DEL PISO
Sistema compuesto por 1 micro que bloquea el descenso del elevador a un altura de 45cm. del suelo. El descenso completo se consigue soltando y volviendo a pulsar el pulsador de "bajada".

ALARMA ACUSTICA
Se trata de una alarma que señala que el elevador está recorriendo el último tramo del descenso con consiguiente peligro para personas y cosas.

SISTEMA DE INTERRUPCION AUTOMATICA
Las operaciones de subida o descenso, accionadas por botones, se interrumpen inmediatamente al soltar los botones mismos.

ELECTROVÁLVULAS DE SEGURIDAD:
Se trata de electroválvulas de seguridad normalmente cerradas.
Permiten separar el sistema oleodinámico para obtener
dos circuitos autónomos y suficientes para sostener la carga.
Se alojan en el interior de la centralita (fig. 7).

CAP. 4 INSTALLAZIONE



ATTENZIONE

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO E AUTORIZZATO. SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

L' installazione del ponte sollevatore è di competenza dei tecnici specializzati, incaricati dal costruttore o dai rivenditori autorizzati. La non osservanza di questa norma può causare seri danni alle persone e alle cose.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE (fig. 8)

Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.
La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica del ponte. L' altezza del locale deve essere minimo di 5000 mm.
Il sollevatore può essere piazzato su qualsiasi tipo di pavimento, purchè lo stesso sia perfettamente piano, orizzontale, nonchè di resistenza adeguata (min. 250 Kg. x cm2.).

La centralina può essere posizionata sia sul lato destro che sinistro del sollevatore (vedere collegamenti idraulici fig.15-16).

SEQUENZA DELLE OPERAZIONI PER LA MESSA IN FUNZIONE DEL SOLLEVATORE

1 -Posizionamento delle pedane
2 -Collegamenti idraulici ed elettrici
3 -Riempimento impianto idraulico
4 -Livellamento pedane
5 -Fissaggio pedane
6 -Controllo finale:
  -funzionamento rampe salita
  -allineamento pedane
  -micro alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
  -micro antiribaltamento (interponendo un ostacolo,sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi) e micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)
 - A 45 cm dal suolo il sollevatore si arresta, per compiere la discesa completa rilasciare e ripremere il pulsante "discesa"

CHAPTER 4 INSTALLATION



WARNING

SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS. FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE.

Skilled technicians only, appointed by the same manufacturer or by authorized dealers, are allowed to install the car lift. Serious damage to people and equipment can be caused if this rule is not followed.

INSTALLATION REQUIREMENTS (fig.8)

The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply eed of the car lift. The room must be 5000 mm in height, at least. The car lift can be placed on any floor, as long as it is perfectly levelled and sufficiently resistant (250 Kg X sq.cm. Min).

The power package can be placed on the right side or on the left side of the car lift (see hydraulic diagram fig.15-26)

SUCCESSION OF THE OPERATIONS NECESSARY TO PUT THE LIFT IN WORKING CONDITIONS

1 -Platform arrangement.
2 -Hydraulic and electric connections
3 -Hydraulic circuit filling
4 -Platform levelling
5 -Platform fixing
6 -Final check:
  -on-ramps operation
  -platform alignment
  -high position microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
  - Anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops) and foot guard micro-switch (the lift stops 45cm over the floor during the descent).
 - At a height of 45 cm from ground the lift will automatically stop. In order to carry out the remaining descent stroke, release the descent button and press it again until the lift has reached its 'zero' position

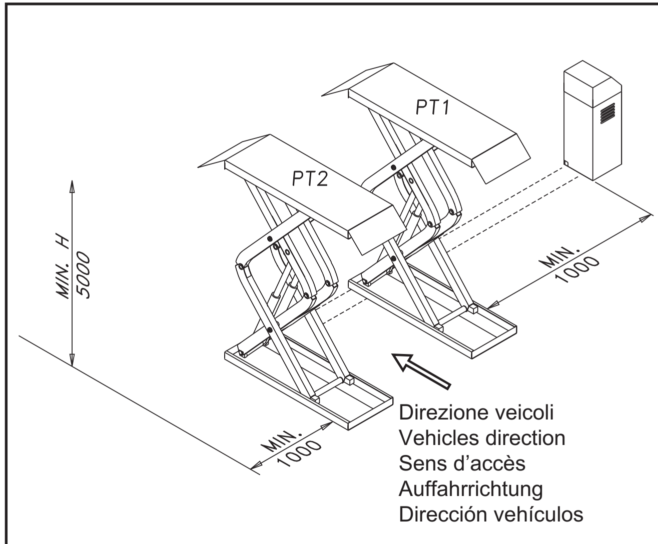


Fig.8 - Abb.8

CHAP. 4 INSTALLATION

 **ATTENTION**

TOUTES LES OPÉRATIONS CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL EXPERT ET AGRÉÉ SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS DONNÉES CI-DESSOUS AFIN D'ÉVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET A L'ÉLÉVATEUR. S'ASSURER QU'AUCUNE PERSONNE NE SOIT PRÉSENTE DANS LA ZONE A RISQUE. ÉLOIGNER LES PERSONNES QUI POURRAIENT S'Y TROUVER.

L'installation de l'élévateur est de la compétence exclusive des techniciens spécialisés, mandatés par le constructeur ou le revendeur agréé. La non observation de cette consigne peut provoquer de graves dommages aux personnes et aux biens.

VÉRIFICATIONS PRÉLIMINAIRES (fig. 8)

L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers, autres équipements, etc.
La distance minimale par rapport aux murs, en tenant compte de l'espace pour travailler commodément, doit être d'au moins 1000 mm. Il faut aussi tenir compte de l'espace pour la position de commande et pour les voies de sortie en cas d'urgence. Le local doit, au préalable, être équipé pour l'alimentation électrique de l'élévateur.
La hauteur sous plafond doit être d'au moins 5000 mm.
L'élévateur peut être placé sur n'importe quel type de sol, pourvu qu'il soit parfaitement plan, horizontal et de résistance suffisante (min.: 250 kg / cm2).

Le pupitre peut être positionné aussi bien sur le côté droit que sur le côté gauche du pont (voir les branchements hydrauliques fig. 15-16)

SÉQUENCE DES OPÉRATIONS A EFFECTUER POUR LA MISE EN SERVICE DE L'ÉLÉVATEUR

1 -Mise en place des ciseaux
2 -Raccordements électriques et hydrauliques
3 -Remplissage du circuit hydraulique
4 -Mise à niveau des plates-formes
5 -Fixation au sol
6 -Contrôle final:
-fonctionnement des rampes d'accès
-alignement des plates-formes
-microinterrupteurfin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du PT2)
-micro anti-rabattement (en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter) et micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)
- A 45 cm du sol, le pont s'arrête. Pour compléter la descente, relâcher et réappuyer sur le bouton“

KAPITEL 4 INSTALLATION

 **!!! A C H T U N G !!!**

Nur ausgebildeten und autorisierten Personen ist es erlaubt, die nachfolgenden Arbeiten durchzuführen. Die unten aufgeführten Instruktionen müssen genau beachtet werden,um mögliche Schäden von Personen oder Einrichtungen zu vermeiden.
Versichern Sie sich das sich im Arbeitsbereich keine Personen aufhalten, die nicht hierzu befugt sind.

Nur ausgebildeten vom gleichen Hersteller oder von autorisierten Händlern beauftragten Technikern ist es erlaubt, die Scherenhebebühne zu installieren. Ernsthafte Schäden an Personen oder Einrichtungen können, wenn diese Regel nicht befolgt wird, entstehen.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION (ABB.8)

Die Scherenhebebühne muß gemäß den angegebenen Sicherheits – Abständen von Wänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw. aufgestellt werden. Der Minimalabstand von der Wand muß mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für die Bedienungsseite und für Laufbahnen in Notfällen ist ebenfalls weiterer Abstand erforderlich. Der entsprechende Raum muß vorher für die Stromzuführung Leitungen eingerichtet sein. Die Höhe dieses Raumes muß mindestens 5000 mm betragen. Der Autolift kann auf jede Bodenart installiert werden, vorausgesetzt, daß der Untergrund eben und genügend resistent ist (250 kg x sq.cm.min.)

Die Steuerung kann sowohl links als auch rechts der Hebebühne angeordnet werden (siehe hierzu das Hydraulischema in Abb. 15-16).

ARBEITSABLAUF FÜR DIE INBETRIEBNAHME DER HEBEBÜHNE

1 -Aufstellung der Fahrschienen
2 -Hydraulik- und Pneumatikanschlüsse
3 -Befüllung des Hydrauliksystems
4 -Höhenausgleich der Fahrschienen
5 -Befestigung der Fahrschienen
6 -Endkontrolle
-Funktionsprüfung durch Heben der Fahrschienen
-Höhenausgleich der Fahrschienen
-Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen,daß die hebebühne vor Erreichen der Überström- und Entlüftungsöffnung stoppt)
-Stopp - Taste (stoppt, im Falle eines Hindernis unter der Plattform) Fußschutz Mikro-Schalter (hält beim Herunterfahren 45cm über dem Boden an).
-In 45 cm Höhe ab Boden stoppt die Hebebühne automatisch. Um sie ganz zu schliessen, bitte den AB-Knopf loslassen und erneut drücken, bis die Bühne die Nullstellung erreicht hat.

CAPITULO 4 – INSTALACION

 **ATENCION!**

Solo se permite a personal experimentado realizar las operaciones mostradas a continuacion. Siga cuidadosamente las indicaciones que detallamos mas abajo, para evitar posibles daños al elevador o riesgo de lesion a las personas. Este seguro de que el area en el que opera este despejado.

La instalación del elevador debe ser ejecutada por técnicos especializados, encargados por el fabricante o por los revendedores autorizados.Si no se cumple esta norma, se pueden causar graves daños a personas y cosas.

REQUISITOS PARA LA INSTALACION (fig. 8)

El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad entre muros, columnas, otras máquinas, etc.
La distancia mínima de los muros, considerando el área necesario para trabajar tranquilamente es de por lo menos 1000 mm. Hace falta considerar además el área para el puesto de mando y las salidas en caso de emergencia.
El local tiene que ser predispuesto para la alimentación eléctrica del elevador.
Altura del local : mínimo 5000 mm
El elevador puede ser instalado en cualquier tipo de suelo horizontal, plano y bien nivelado, con una resistencia de 250 kg mínimo por cm2.

La central de mandos puede ser colocada tanto en el lado derecho como en el izquierdo del elevador (ver conexiones hidráulicas fig. 15-16)

SECUENCIA DE LAS OPERACIONES PARA LA PUESTA EN MARCHA DEL ELEVADOR

1 -Colocación de las plataformas
2 -Conexiones hidráulicas y eléctricas
3 -llenado circuito hidráulico
4 -Nivelación plataformas
5 -Sujeción plataformas
6 -Control final
-funcionamiento rampas de subida
-alineación plataformas
-microinterruptor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
-microinterruptor de micro antivuelco (interponiendo un obstaculo, bajo la plataforma el elevador debe pararse) y micro salvapies (el elevador debe pararse a 45cm del pavimento durante el descenso)
- A 45 cm. del suelo el elevador se para, para poder realizar el descenso completo, soltar y volver a pulsar de nuevo el pulsador de “bajada”

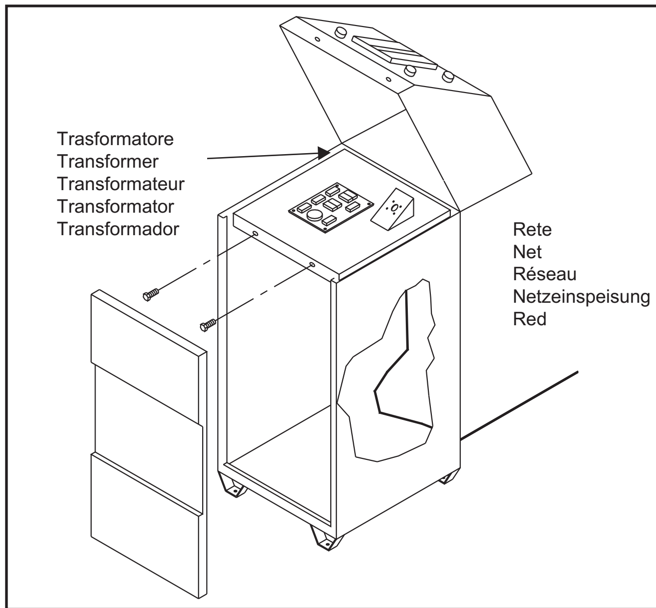
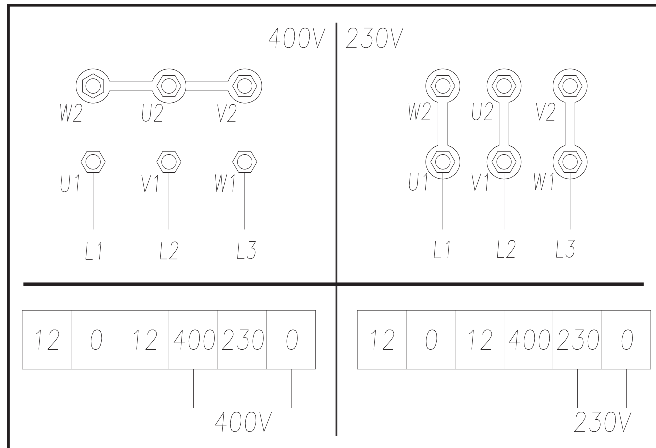


Fig.9 - Abb.9

MOTORE - MOTOR - MOTEUR - MOTOR - MOTOR



TRASFORMATORE - TRANSFORMER - TRANSFORMATEUR
TRASFORMATOR - TRANSFORMADOR

Fig.10 - Abb.10

 ATTENZIONE

Prima di procedere all' installazione del sollevatore, togliere l' imballo e controllare la merce.

Mediante adeguato apparecchio di sollevamento posizionare il sollevatore nella posizione stabilita.

COLLEGAMENTO IMPIANTO ELETTRICO

 ATTENZIONE

LE OPERAZIONI SOTTO ELENCATE DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.

Eseguire l' allacciamento di potenza e di comando come segue: fig.9

- Aprire la consolle superiore
- Aprire lo sportello anteriore
- Allacciare il cavo di alimentazione all' interruttore generale facendolo passare attraverso l' apposito spazio situato dietro la centralina.
- Collegare i cavi dei finercorsa alla scheda vedi fig.12

NB. Il quadro elettrico viene predisposto dal costruttore per il funzionamento a 400V trifase, pertanto se si desidera far funzionare il sollevatore a 230V trifase, occorre cambiare il collegamento sul trasformatore e sul motore (vedere morsettiera sul trasformatore e sul motore stesso fig.10).

 WARNING

Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift.

Put the lift on site by means of an appropriate lifting device.

ELECTRIC PLANT CONNECTION

 WARNING

SKILLED PERSONNEL ONLY IS ALLOWED TO PERFORM THE OPERATIONS SHOWN BELOW.

Perform power and control connections as follows fig.9:

- Open the control box front cover.
- The cover fixing screws are inside the power unit.

- Using the proper terminal box , connect the electric to the general switch cable. Be sure that the cable passes through the proper space located behind the control box.
- Connect the cables of the limit switches to the board (fig.12)

NOTE. The electric panel is arranged by the manufacturer for operating at 400V three-phase, therefore if you wish the lift to operate at 230V three-phase, change the connection on the transformer and motor (see terminal board of the transformer and of the motor fig.10).



ATTENTION

Avant de procéder à l'installation de l'élévateur, ôter l'emballage et vérifier le contenu.

Au moyen d'un appareil de levage adéquat positionner le pont élévateur dans la position établie.

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES



ATTENTION

LES OPÉRATIONS DÉCRITES CI-DESSOUS DOIVENT ÊTRE EXÉCUTÉES PAR UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

Procéder au branchement de la ligne d'alimentation et du circuit de commande comme suit: (fig.9)

- Ouvrez la console supérieure
- Ouvrez la porte avant.
- Utilisation de la boîte à bornes appropriée, connecter le câble électrique à la générale de l'interrupteur. Assurez-vous que le câble passe à travers l'espace approprié situé derrière la boîte de commande.
- Connectez les câbles des fins de course à la carte (fig.12)

N.B.: L'élévateur est prédisposé en usine pour fonctionner en 400V triphasé. En cas d'alimentation 230V triphasé, il est nécessaire de modifier les branchements du transformateur et du moteur (voir sur le bornier du transformateur et sur celui du moteur, fig.10).



A C H T U N G!!!

Packen Sie die Teile vor der Installation des Auto – Lifts aus und kontrollieren Sie, ob Beschädigungen vorhanden sind.

Bringen Sie die Scheren-Hebebühne mit einem geeigneten Hubmittel in die gewünschte Arbeitsstellung .

VERBINDUNG DER ELEKTRISCHEN ANLAGE



!!! Achtung !!!

DIE NACHFOLGENDEN ARBEITEN DÜRFEN NUR VOM AUSGEBILDETEN PERSONEN VORGENOMMEN WERDEN.

Führen Sie die Strom- und Steuerungsverbindungen wie folgt aus abb.9:

- Öffnen Sie die obere Konsole
- Öffnen Sie die vordere Tür.
- Mit der richtigen Anschlusskasten, schließen Sie das Elektro der allgemeinen Schalterkabel. Achten Sie darauf, dass das Kabel durch den richtigen Raum hinter dem Steuerkasten geht.
- Schließen Sie die Kabel der Endschalter in den Vorstand (Abb.12)

Bemerkung: Die elektrische Schalttafel ist durch den Hersteller für einen Betrieb mit 400 V/3 Phasen eingerichtet, sollten Sie einen Betrieb des Liftes bei 230V 3 Ph wünschen, ändern Sie die Verbindungen am Transformator und Motor (s. Klemmenkasten des Transformators und Motors Abb. 10).



¡ATENCION!

Antes de instalar el elevador, quitar el embalaje y controlar la mercancía.

Colocar el elevador en la posición establecida por medio de un aparato de alzamiento adeguado.

CONEXION A LA INSTALACION ELECTRICA



ATENCION

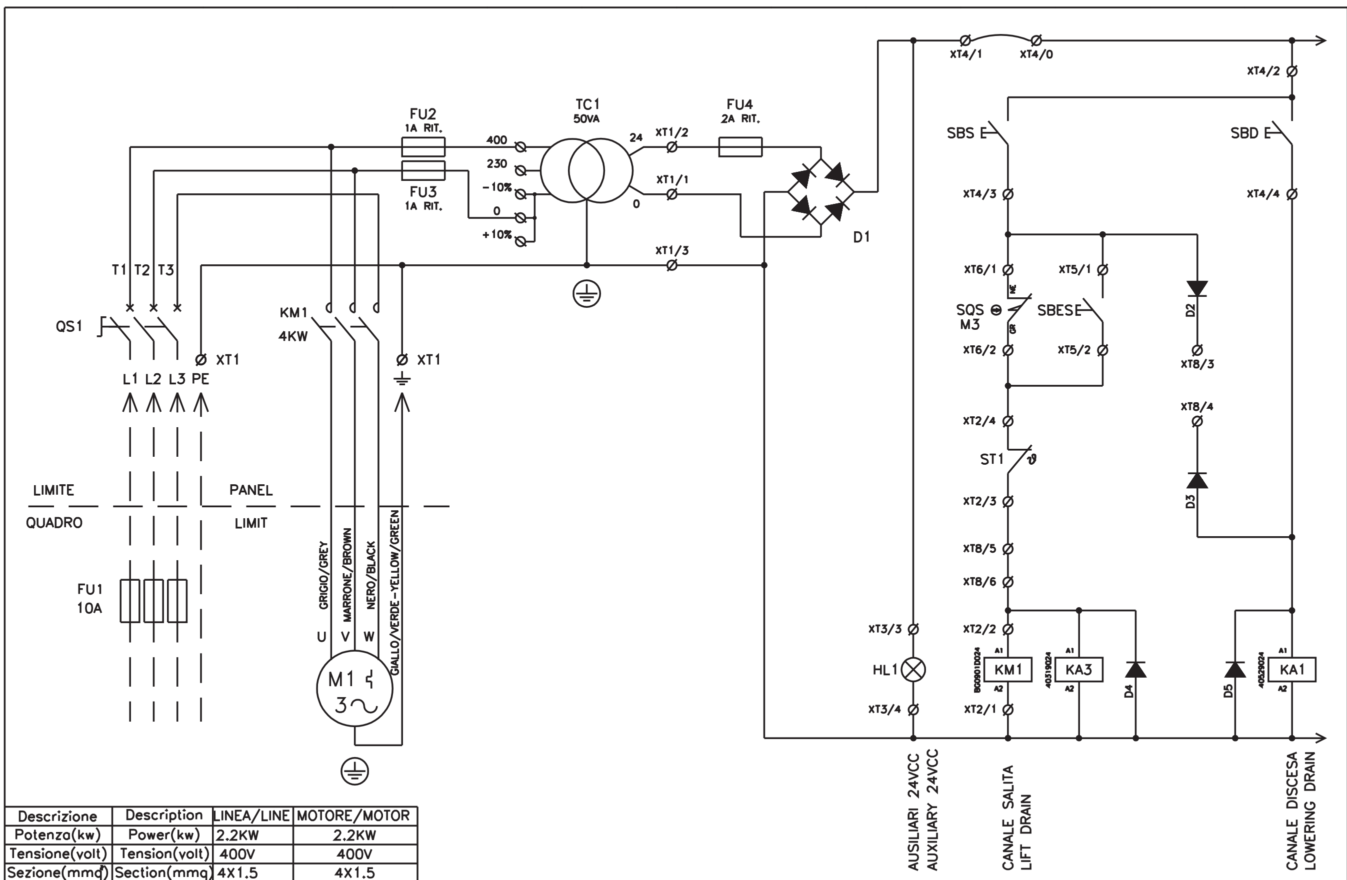
SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR LAS OPERACIONES INDICADAS A CONTINUACION

Realizar la conexión de potencia y control de la manera siguiente fig.9:

- Abra la consola superior
- Abra la puerta frontal.
- El uso de la caja de conexiones correcto, conecte el cable eléctrico al interruptor general. Asegúrese de que el cable pasa por el espacio adecuado situado detrás de la caja de control.
- Conecte los cables de los finales de carrera a la junta (fig.12)

Nota: El tablero eléctrico es colocado por el fabricante para operar a 400 W trifásico, por consiguiente si usted desea conectar el elevador para operar a 230 V trifásico cambie el cable en el transformador y en el motor (véase la caja de bornes en el transformador y en el motor fig. 10).

SCHEMA ELETTRICO TRIFASE	THREE-PHASE WIRING DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE TRIPHASÉ
SCHALTPLAN		ESQUEMA ELECTRICO TRIFASICO



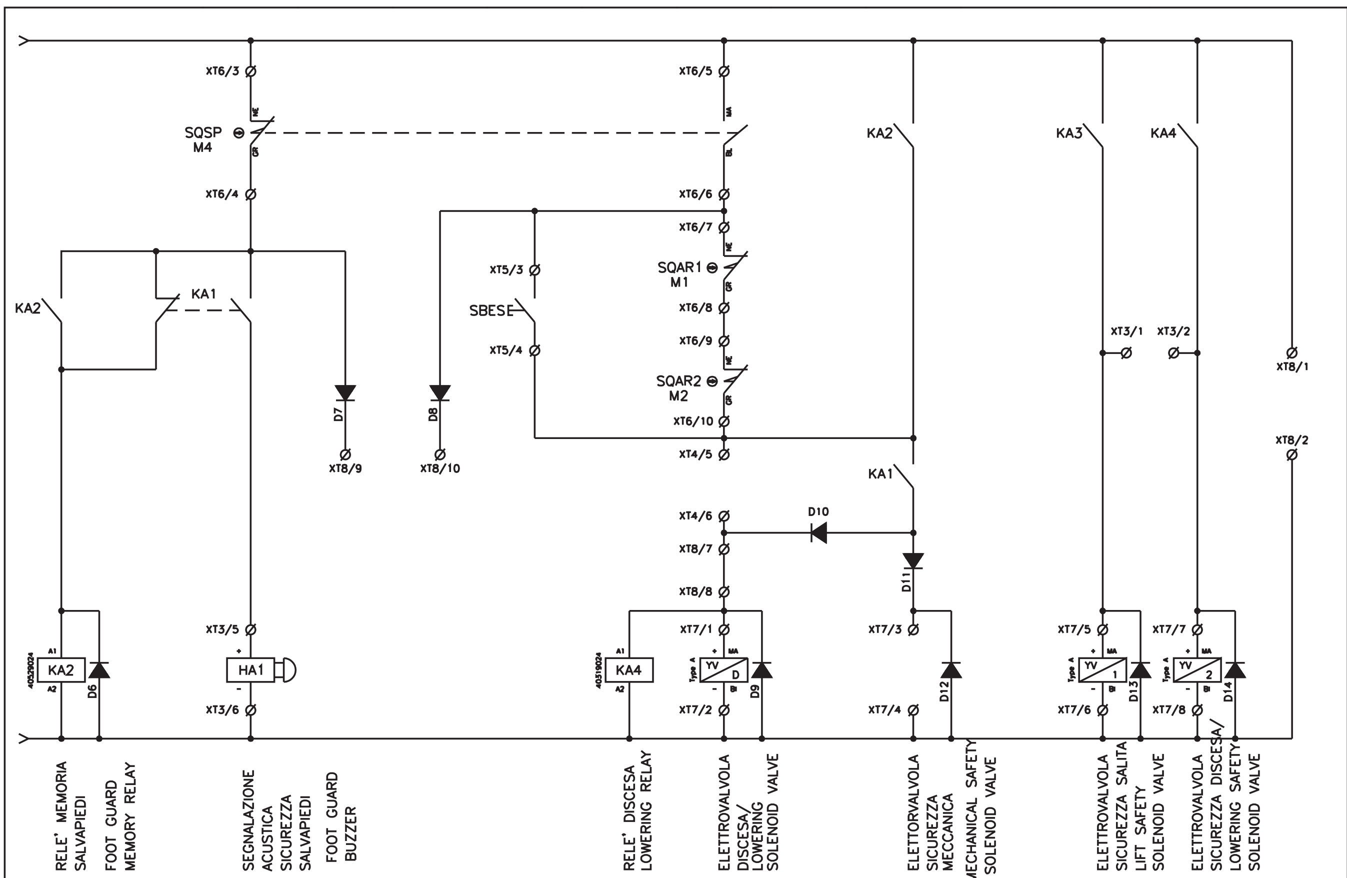


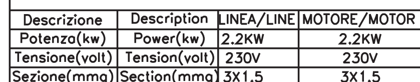
Fig.11 - Abb.11

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI - ELECTRICAL COMPONENTS LIST

NOMENCLATURE DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES - ELEKTRO STÜCKLISTE - LISTA PARTES ELECTRICAS

Rif. Ref.	Codice Code	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Descripción
M1		Motore	Motor	Moteur	Motor	Motor
SBES	B5655	Pulsante di spurgo	Bleeding button	Bouton de purge	Entlüftungsknopf	Pulsador de purga
SBS	B6527	Pulsante salita	Lifting push-button	Poussoir montée	Druckschalter “Anheben”	Botón de subida
SBD	B6527	Pulsante discesa	Lowering push-button	Poussoir descente	Druckschalter “Absenken”	Botón de descenso
EK20	B6633	Scheda elettronica	Electric board	Carte electrique	Elektrokarte	Placa electronica
HA1	B2681	Sirena avvertimento	Acoustic alarm	Sirène	Sirene	Alarma acústica
YVD	B4587	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Elektromagnetventil “Absenken”	Electroválvula descenso
YVSS	B4587	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
YVSD	B4586	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
KM1	B4085	Teleruttore comando motore	Motor contactor	Contacteur moteur	Motor – Start - Relais	Teleinterruptor control motor
SQAR1 SQAR2	B7263	Micro antiribaltamento	Tip over prevention microswitch	Micro-interrupteur anti-renversement	Kippschutz-Mikroschalter	Micro antivuelco
SQS	B7256	Micro finecorsa alto	Microswitch, high position	Micro-interrupteur fin decourse haut	Mikroschalter Obere Position erreicht	Microinterruptor final de carrera de arriba
SQSP	B7256	Micro salvapiedi	Toe trap microswitch	Micro-interrupteur protection pieds	Fussschutz-Mikroschlater	Micro salvapiés
ST1	-	Sonda termica motore principale	Thermal probe for main motor	Sonde thermique moteur principal	Motorschutzschalter Hauptantrieb	Sonda termica motor principal
QS1	B0643	Interruttore generale lucchettabile	Main switch with key	Interrupteur général verrouillable	Hauptschalter mit Schloß	Interruptor general
F1	B6547 B6511	Fusibili di linea	Line fuses	Fusible d’alimentation	Hauptsicherung	Fusibles de línea
F2	B6511 B5289	Fusibile primario trasformatore	Transformer main fuse	Fusibile primaire transformateur	Transformator Primär Sicherung	Fusible principal transformador
F3	B6511 B5289	Fusibile secondario trasformatore	Transformer secondary fuse	Fusible secondaire transformateur	Transformator Sekundär Sicherung	Fusible secundario transformador
F4	R0943	Fusibile	Fuse	Fusible	Sicherung	Fusible
TC1	B6537	Trasformatore	Trasnformer	Transformateur	Transformator	Transformador
HL1	B2410	Lampada spia	Pilot light	Témoin	Kontrollampe	Luz

SCHEMA ELETTRICO MONOFASE	MONO-PHASE WIRING DIAGRAM	SCHÉMA ÉLECTRIQUE MONOPHASÉ
SCHALTPLAN		ESQUEMA ELECTRICO MONOFASICO



Descrizione	Description	LINEA/LINE	MOTORE/MOTOR
Potenzo(kw)	Power(kw)	2.2KW	2.2KW
Tensione(volt)	Tension(volt)	230V	230V
Sezione(mmq)	Section(mmq)	3X1.5	3X1.5



Fig.11b - Abb.11b

ELENCO COMPONENTI ELETTRICI - ELECTRICAL COMPONENTS LIST

NOMENCLATURE DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES - ELEKTRO STÜCKLISTE - LISTA PARTES ELECTRICAS

Rif. Ref.	Codice Code	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Descripción
M1		Motore	Motor	Moteur	Motor	Motor
SBES	B5655	Pulsante di spurgo	Bleeding button	Bouton de purge	Entlüftungsknopf	Pulsador de purga
SBS	B6527	Pulsante salita	Lifting push-button	Poussoir montée	Druckschalter “Anheben”	Botón de subida
SBD	B6527	Pulsante discesa	Lowering push-button	Poussoir descente	Druckschalter “Absenken”	Botón de descenso
EK20	B6633	Scheda elettronica	Electric board	Carte electrique	Elektrokarte	Placa electronica
HA1	B2681	Sirena avvertimento	Acoustic alarm	Sirène	Sirene	Alarma acústica
YVD	B4587	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Elektromagnetventil “Absenken”	Electroválvula descenso
YVSS	B4587	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
YVSD	B4586	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
KM1	B4085	Teleruttore comando motore	Motor contactor	Contacteur moteur	Motor – Start - Relais	Teleinterruptor control motor
SQAR1 SQAR2	B7263	Micro antiribaltamento	Tip over prevention microswitch	Micro-interrupteur anti-renversement	Kippschutz-Mikroschalter	Micro antivuelco
SQS	B7256	Micro finecorsa alto	Microswitch, high position	Micro-interrupteur fin decourse haut	Mikroschalter Obere Position erreicht	Microinterruptor final de carrera de arriba
SQSP	B7256	Micro salvapiedi	Toe trap microswitch	Micro-interrupteur protection pieds	Fussschutz-Mikroschlater	Micro salvapiés
ST1	-	Sonda termica motore principale	Thermal probe for main motor	Sonde thermique moteur principal	Motorschutzschalter Hauptantrieb	Sonda termica motor principal
QS1	B0643	Interruttore generale lucchettabile	Main switch with key	Interrupteur général verrouillable	Hauptschalter mit Schloß	Interruptor general
F1	B6511 W2643B	Fusibili di linea	Line fuses	Fusible d’alimentation	Hauptsicherung	Fusibles de línea
F2	B6511 B5289	Fusibile primario trasformatore	Transformer main fuse	Fusibile primaire transformateur	Transformator Primär Sicherung	Fusible principal transformador
F3	B6511 B5289	Fusibile secondario trasformatore	Transformer secondary fuse	Fusible secondaire transformateur	Transformator Sekundär Sicherung	Fusible secundario transformador
F4	R0943	Fusibile	Fuse	Fusible	Sicherung	Fusible
TC1	B6537	Trasformatore	Trasnformer	Transformateur	Transformator	Transformador
HL1	B2410	Lampada spia	Pilot light	Témoin	Kontrollampe	Luz

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO	ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD	SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA CONEXION ELECTRICA

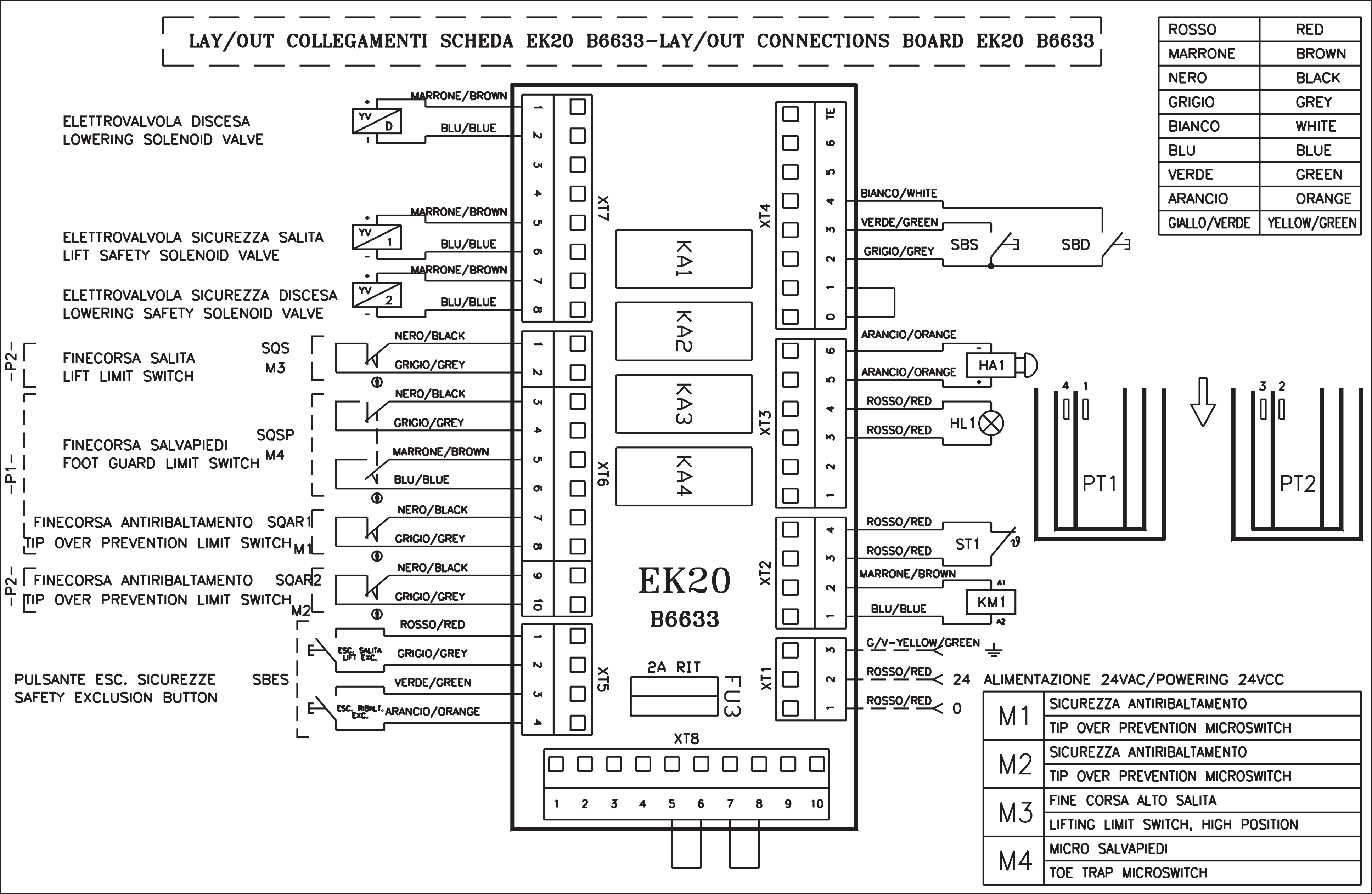


Fig.12 - Abb.12

SCHEMA COLLEGAMENTO ELETTRICO

1/2 - Micro antiribaltamento

3 - Finecorsa alto salita

4 - Micro salvapiedi

N.B. EFFETTUARE IL COLLEGAMENTO COME SEGUE:

COLLEGARE ALLA CENTRALINA I CAVI CHE FUORIESCONO DALLE BASI DEL SOLLEVATORE, CONTRASSEGNATI CON UN NUMERO ALLA MORSETTIERA

ELECTRIC WIRING DIAGRAM CONNECTION TO ELECTRIC CARD

1/2 - Tip over prevention microswitch

3 - High rise limit switch

4 - Toe trap microswitch

NOTE: CONNECT AS FOLLOWS

CONNECT ALL WIRES THAT COME OUT FROM THE BASE OF THE LIFT TO THE TERMINAL BOARD.

SCHÉMA DES RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES

1/2 - Micro-interrupteur anti-renversement

3 - Fin de course haut montee

4 - Micro protection pieds

N.B.: EFFECTUER LES BRANCHEMENTS COMME SUIT:

BRANCHER AU PUPITRE LES CÂBLES QUI SORTENT DES BASES DE L'ÉLÉVATEUR, PORTANT UN NUMÉRO AU BORNIER.

ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

1/2 - Kippschutz-

3 - Oberer Begrenzungsschalter

4 - Fussschutz-Mikroschlater

Bemerkung: Stellen Sie folgende Verbindungen Her-stellen

VERBINDEN SIE ALLE KABEL DIE AUS DEM MASCHINENRAHMEN KOMMEN   MIT DER KLEMMLEISTE IM BEDIENERPULT.

ESQUEMA CONEXION ELECTRICA

1/2 - Micro antivuelco

3 - Final de carrera alto subida

4 - Micro salvapiés

MANERA SIGUIENTE:

CONECTAR A LA CENTRAL DE MANDOS LOS CABLES QUE SALEN DE LAS BASES DEL ELEVADOR, INDICADOS CON UN NÚMERO A LA CAJA DE BORNES.

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	SCHÉMA DU CIRCUIT HYDRAULIQUE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA

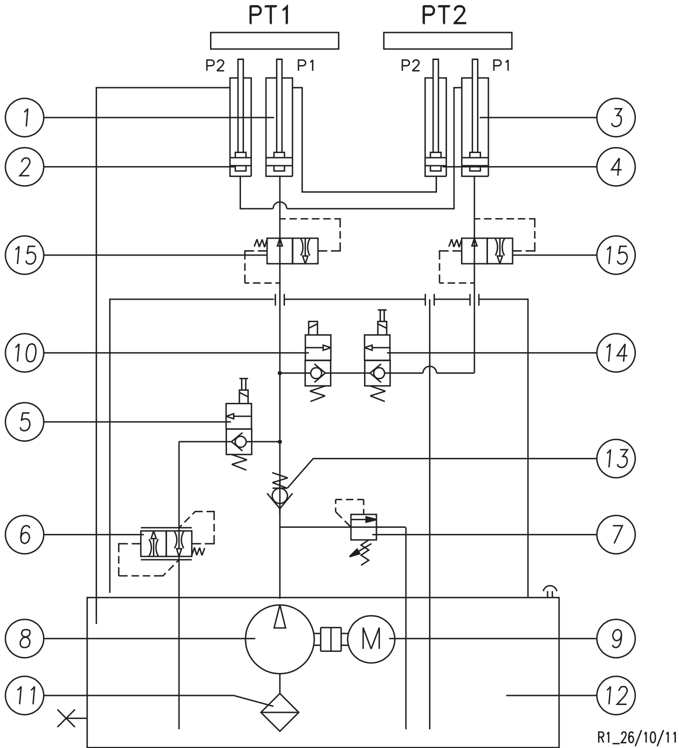
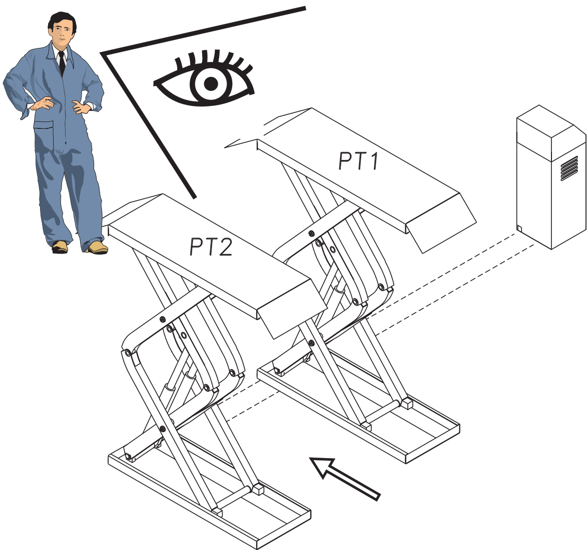


Fig.13 - Abb.13

1	Pistone P1-PT1	Piston P1-PT1	Vérin P1-PT1	Zylinder P1-PT1	Pistón P1-PT1
2	Pistone P2-PT1	Piston P2-PT1	Vérin P2-PT1	Zylinder P2-PT1	Pistón P2-PT1
3	Pistone P1-PT2	Piston P1-PT2	Vérin P1-PT2	Zylinder P1-PT2	Pistón P1-PT2
4	Pistone P2-PT2	Piston P2-PT2	Vérin P2-PT2	Zylinder P2-PT2	Pistón P2-PT2
5	Elettrovalvola discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Absenk Elektromagnetventil	Electroválvula de descenso
6	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrolventil	Válvula control descenso
7	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
8	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
9	Motore	Motor	Moteur triphasé	Elektromotor	Motor trifásico
10	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
11	Filtro di aspirazione	Suction filter	Crépine d’aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
12	Olio	Oil	Huile	Ölbehälter	Aceite
13	Valvola di ritegno	Check valve	Clapet anti-retour	Rueckschlagventil	valvola de no retroceso
14	Elettrovalvola doppia tenuta circuito PT1-PT2	Double sealed solenoid valve, circuit PT1-PT2	Electrovanne double étanchéité, circuit PT1-PT2	Doppeldichtungs-Elektroventil, Kreis PT1-PT2	Electroválvula doble sellado, circuito PT1- PT2
15	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de régulation de descente	Absenk - Kontrolventil	Válvula control descenso

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.



10/09/15_R4

PT1
P2 P1F
PT2
P2 P1F
R0058
B1414
R1084
B3081
B4338
B3081
B4343
A0322
R1084
C0630
B4544
B5053
C0339
B4662
D1104
C
B4663
D
C0339
A
A
D1104

Fig.14 - Abb.14

		CENTRALINA DX	RIGHT POWER UNIT	PUPITRE DROITE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE RE. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS DER.
A	D1104	Mandata P1 PT1-PT2	Delivery P1 PT1-PT2	Alimentation P1 PT1-PT2	Zulauf P1 PT1-PT2	Tubo de envio P1 PT1-PT2
C	B4662	Collegamento P2 PT1 - P1 PT2	Connection P2 PT1 - P1 PT2	Raccordement P2 PT1 - P1 PT2	Verbindung P2 PT1 - P1 PT2	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2
D	B4663	Collegamento P2 PT2 - P1 PT1	Connection P2 PT2 - P1 PT1	Raccordement P2 PT2 - P1 PT1	Verbindung P2 PT2 - P1 PT1	Tubo de envío P2 PT2 - Descarga P1 PT1

SCHEMA COLLEGAMENTO IDRAULICO CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT HYDRAULIC CONNECTION DIAGRAM	SCHÉMA DES BRANCHEMENTS HYDR. PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI. HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ.

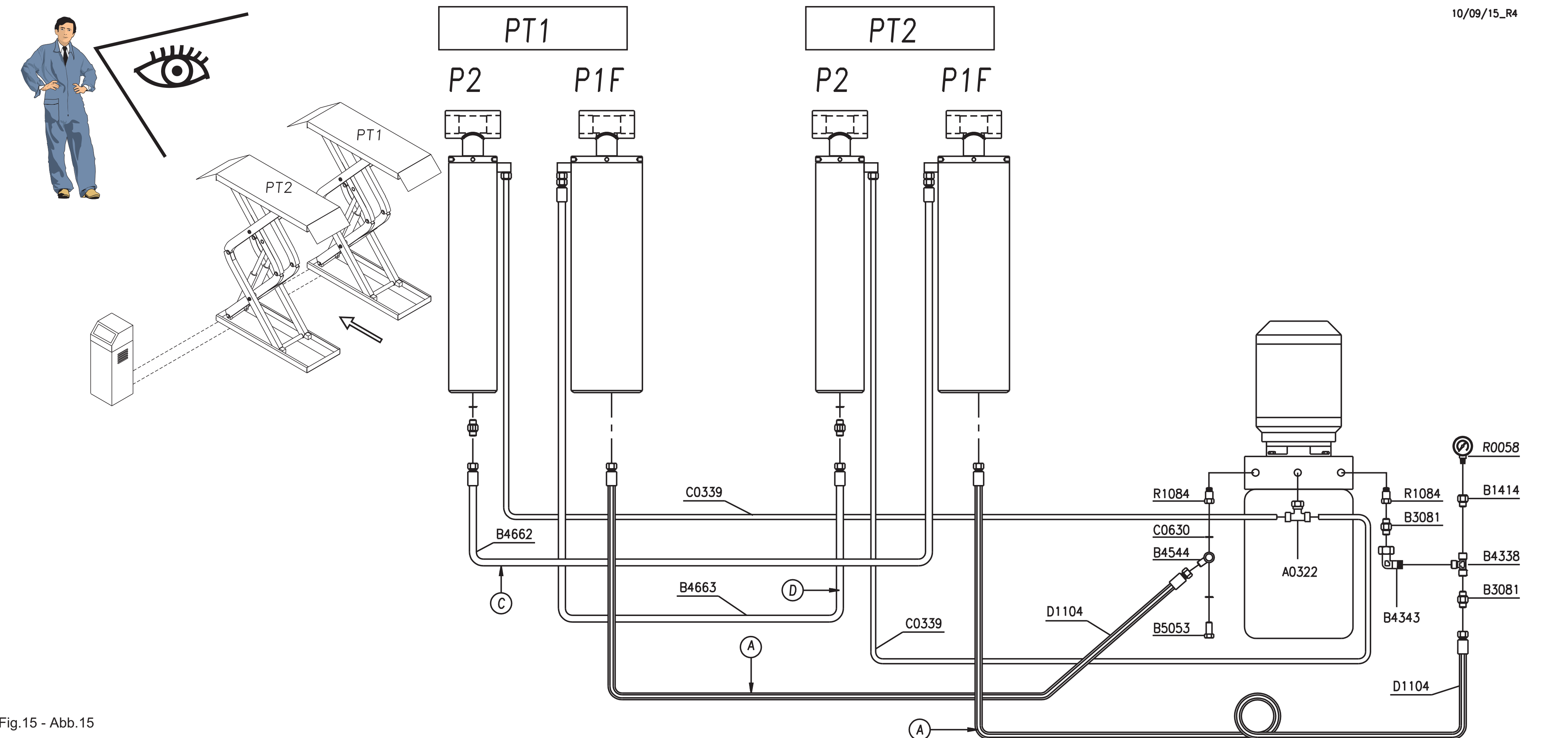


Fig.15 - Abb.15

		CENTRALINA SX	LEFT POWER UNIT	PUPITRE GAUCHE	HYDRAULISCHER SCHALTPLAN SCHLAUCHANSCHLÜSSE LI.HYDRAULIKEINHEIT	ESQUEMA CONEXION HIDR. CENTRAL DE MANDOS IZQ..
A	D1104	Mandata P1 PT1-PT2	Delivery P1 PT1-PT2	Alimentation P1 PT1-PT2	Zulauf P1 PT1-PT2	Tubo de envio P1 PT1-PT2
C	B4662	Collegamento P2 PT1 - P1 PT2	Connection P2 PT1 - P1 PT2	Raccordement P2 PT1 - P1 PT2	Verbindung P2 PT1 - P1 PT2	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2
D	B4663	Collegamento P2 PT2 - P1 PT1	Connection P2 PT2 -P1 PT1	Raccordement P2 PT2 - P1 PT1	Verbindung P2 PT2 - P1 PT1	Tubo de envío P2 PT1 - Descarga P1 PT2



Fig.16 - Abb.16



Fig.17 - Abb.17

COLLEGAMENTO IDRAULICO



Un serraggio dei tubi troppo forte può danneggiare la sede conica dei raccordi.

si può procedere con le operazioni da effettuare per la messa in servizio del sollevatore.

Collegare all'interno della centralina (fig.16) le due tubazioni olio "A" premontate ed arrotolate sul sollevatore rispettando lo schema (fig.14-15)

RIEMPIMENTO CIRCUITO IDRAULICO

1) Estrarre il tappo del serbatoio olio e con un imbuto introdurre circa 6 lt. di olio idraulico tipo “ ESSO NUTO H 32 “ o equivalente.

2) Portare l’ interruttore generale “2" in posizione “1“ fig. 20.
Assicurarsi che il motore abbia il giusto senso di rotazione, verificando che il livello dell'olio contenuto nel serbatoio diminuisca fig.17 (in caso contrario invertire le fasi sulla linea di alimentazione elettrica).

3) Premere il pulsante di salita “1” in fig.20. fino a quando le pedane arrivano ad un'altezza di circa 1400mm.

4) Collegare le tubazioni "C -D" rispettando lo schema (fig.14-15).

5) Introdurre altri 6 litri di olio

6) Premere il pulsante salita ”1” ed esclusione fine-corsa alto “4” in fig.20 per circa 60 secondi per portare le pedane alla massima altezza e di conseguenza caricare i cilindri e scaricare l’aria presente nel circuito idraulico.



Insistere con questa operazione finchè si è certi di aver riempito i cilindri ed eliminato l'aria presente nel circuito.

7) Premere il pulsante discesa "5" fino all'arresto automatico, a questo punto rilasciare e ripremere "discesa" fino alla chiusura completa delle pedane.

8) Ripetere per 2 cicli l'operazione di carico cilindri e spurgo aria premendo il pulsante salita ”1” ed esclusione fine-corsa alto “4” fino a quando le pedane non raggiungono la massima altezza, mantenere premuto i 2 pulsanti per 60 sec. .
Premere il pulsante discesa "5" fino all'arresto automatico, a questo punto rilasciare e ripremere "discesa" fino alla chiusura completa delle pedane.

Ripetere l'operazione descritta al punto 6 mensilmente con il sollevatore a vuoto per mantenere carico il cicuito oleodinamico.

HYDRAULIC CONNECTION



please do not tighten the connectors too much in order to avoid to damage their conical seat.

the car lift can be operated following the procedures shown below:

Connect the two oil hoses pre-mounted "A "nd rolled on the lift inside the control unit (FIG.16) following up the diagram (See Fig. 14-15).

HYDRAULIC CIRCUIT FILLING

1) **Remove the oil tank cap and, using a funnel, add approximately 6 lt of “ESSO NUTO H 32” hydraulic oil or the like.**

2) Move the cut-off switch “2” to “I” position fig.20. Make sure that the motor rotates in the right sense by checking the level of the oil contained in the tank (Fig.17). (failing this, exchange the phases on the feeding line).

3) Press the lifting push button (1) (Fig.20) until the platforms reach a height of about 1400mm.

4) Connect the pipes ", C - D" following the diagram in Fig.14-15.

5) Add 6 l oil in the tank.

6) Press the lifting push button (1) and high cut-out push button (4) (Fig.20) for approximately 60 seconds to take the platforms to the max. height, thus loading the cylinders and discharging the air from the hydraulic circuit.



Continue with this operation until you are certain that the cylinders are full and the air in the circuit has been eliminated.

7) Press the DOWN-Button “5" until the lift stops automatically, then release the button and press it again until the lift gets down to its ‘zero’-position.

8) Repeat the cylinder charging and air bleeding cycle two more times, pressing the lifting push button (1) and high cut-out push button (4) until the platforms have reached maximum height, keeping the 2 buttons pressed for 60 seconds.
Press the DOWN-Button “5" until the lift stops automatically, then release the button and press it again until the lift gets down to its ‘zero’-position.

Repeat the operation described in point 6 every month with the lift empty to keep the hydraulic circuit charged.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE



ATTENTION!

Un serrage trop fort des tuyaux peut endommager l'embase conique des raccords

il est possible de procéder aux opérations nécessaires pour mettre l'élévateur en fonctionnement.

Coupler les deux tuyax hydrauliques prémontés "A" et enroulés à l'intérieur de la centrale hydraulique (fig. 16) en respectant le schéma hydraulique (fig. 14-15).

REMPLISSAGE DU CIRCUIT HYDRAULIQUE

1) Retirer le bouchon du réservoir d'huile et à l'aide d'un entonnoir introduire environ 6 litres d'huile pour circuit hydraulique de type "ESSO NUTO H 32" ou équivalent.

2) Mettre le commutateur général "2" sur la position "1" (voir fig. 20). S'assurer que le moteur a le bon sens de rotation en vérifiant que le niveau de l'huile contenue dans le réservoir diminue fig. 17 (dans le cas contraire, inverser deux fils de l'alimentation électrique).

3) Pousser le bouton de montée "1" (fig. 20) pour environ 180 sec. jusqu'à ce que les plateformes atteindent la hauteur de 1400 mm.

4) Raccorder les tuyaux " C - D" en respectant les indications du schéma (fig. 14-15).

5) Introduire alors encore 6 litres d'huile dans le réservoir.

6) Pousser le bouton de montée "1" et délestage du micro fin de course haut "4" (fig. 20) pour environ 60 sec. pour lever les plateformes à l'auteur max. et, par cons équent, charger les vérins et purger l'air présent dans le système hydraulique.

ATTENTION!

Veiller à insister lors de cette opération pour être sûr d'avoir rempli les vérins et éliminé l'air présent dans le circuit.

7) Appuyer sur le bouton descente "5" jusqu'à l'arrêt automatique, puis relâcher et réappuyer sur "descente" jusqu'à la fermeture complète des plates-formes.

8) Répéter sur 2 cycles l'opération de remplissage des vérins et de purge de l'air en appuyant sur le bouton de montée "1" et d'exclusion de la fin de course haute "4" jusqu'à ce que les plates-formes atteignent la hauteur maximum, maintenir les deux boutons enfoncés pendant 60 sec. environ.
Appuyer sur le bouton descente "5" jusqu'à l'arrêt automatique, puis relâcher et réappuyer sur "descente" jusqu'à la fermeture complète des plates-formes.

Effectuer l'opération décrite au point 6 une fois par mois, sur l'élévateur à vide, pour garantir le remplissage du circuit hydraulique.

HYDRAULIKANSCHLUSS



Bitte achten Sie darauf,

daß die Schlauchanschlusskupplungen richtig angezogen werden, um Lecks zu vermeiden.

kann die Scherenhebebühne gemäß den unten angegebenen Instruktionen betrieben werden.

Im Innern des Steuerkastens (Abb. 16) die beiden vormontierten "A" und aufgerollten Hydraulikschläuche unter Beachtung des Hydraulischemas (Abb. 14-15) anschliessen.

BEFÜLLUNG DES HYDRAULIKSYSTEMS

1) Den Öltankstopfen herausziehen und durch einen Trichter ca. 6 Liter Hydrauliköl Typ " ESSO NUTO H 32 " oder ein gleichwertiges Öl einfüllen

2) Bringen Sie den Hauptschalter (Abb.20) in Position „1".
Stellen Sie sicher, daß der Motor in die richtige Richtung rotiert, durch Prùfung des Oelstandes im Tank (Abbildung 17)

3) 'AUF'-Knopf "1" (Abb. 20) drücken, bis die Hubmittel die Höhe von 1400 mm erreichen.

4) Die Leitungen "C und D" unter Beachtung des Schemas auf Abb. 14-15 anschließen.

5) Füllen Sie weitere 6 Liter Öl in den Tank.

6) 'AUF'-Knopf "1" und gleichzeitig den Überbrückungsknopf des oberen Hubendschalters "4" (Abb. 20) während ca. 60 sek. gedrückt halten um die Hubzylinder zu beaufschlagen und das Hydrauliksystem zu entlasten.



ATTENZIONE

Diesen Vorgang so oft wiederholen, bis man sicher ist, dass die Zylinder gefüllt und der Hydraulikkreis entlüftet ist.

7) AB-Knopf "5" drücken bis die Hebebühne automatisch stehen bleibt. Dann den AB-Knopf loslassen und erneut drücken bis die Hebebühne die Null-Stellung erreicht hat

8) Den Zylinderfüll- und Hydraulikkreisentlüftungsvorgang 2 mal wiederholen, indem der Aufstiegsdruckknopf "1" und der Druckknopf Ausschluss oberer Endanschlag "4" gedrückt werden, bis die Plattformen die maximale Höhe erreichen. Die 2 Druckknöpfe 60 Sekunden gedrückt halten.
AB-Knopf "5" drücken bis die Hebebühne automatisch stehen bleibt. Dann den AB-Knopf loslassen und erneut drücken bis die Hebebühne die Null-Stellung erreicht hat

Den unter Punkt 6 beschriebenen Vorgang monatlich bei nicht belasteter Hebebühne wiederholen, damit der Hydraulikkreis funktionstüchtig bleibt.

CONEXIÓN HIDRÁULICA



¡CUIDADO!

Si se aprietan demasiado los tubos, se puede dañar el asiento cónico de los racores.

se pueden realizar las operaciones siguientes:

Conectar dentro de la centralita (fig.16) los dos tubos aceite assemblados "A" y enrollados en el elevador según el esquema (fig.14-15)

LLENADO DEL CIRCUITO HIDRAULICO

1) Desenrosque el tapón de depósito de aceite aproximadamente y echar aproximadamente 6 litros de aceite para hidráulico "ESSO NUTO H 32" ó equivalente.

2) Poner el interruptor general 2° 4 en posición "1" (fig. 20).
Asegurarse que el motor gira en el sentido de rotacion correcto, verificando que el nivel de aceite del deposito disminuya. fig. 17

3) Pulsar el botón de subida "1" en fig.20 hasta cuando las plataformas llegan a una altura de más o menos 1400mm.

4) Conectar las conducciones " C - D" según las fig.14-15.

5) Echar 6 litros de aceite más

6) Pulsar el botón de subida "1" y exclusión final de carrera alto "4" en fig.20 para más o menos 60 segundos para llevar las plataformas a la máxima altura y de consecuencia cargar los cilindros y descargar el aire presente en el circuito hidráulico.



¡CUIDADO!

Insistir con esta operación hasta asegurarse de que los cilindros estén llenos y purgado el aire del circuito.

7) Pulsar el pulsador de "bajada" 5 hasta el bloqueo automático, en ese momento soltar y volver a pulsar de nuevo hasta que las plataformas se cierren completamente.

8) **Repetir 2 veces la operación de carga y purga de los cilindros pulsando el botón de subida "1" y el de exclusión de limitación del recorrido "4" hasta alcanzar la altura máxima, mantener pulsados los dos botones unos 60 seg.**
Pulsar el pulsador de "bajada" 5 hasta el bloqueo automático, en ese momento soltar y volver a pulsar de nuevo hasta que las plataformas se cierren completamente.

Repetir la operación descrita en el punto 6 mensualmente con el elevador en vacío para mantener en buen estado el circuito.

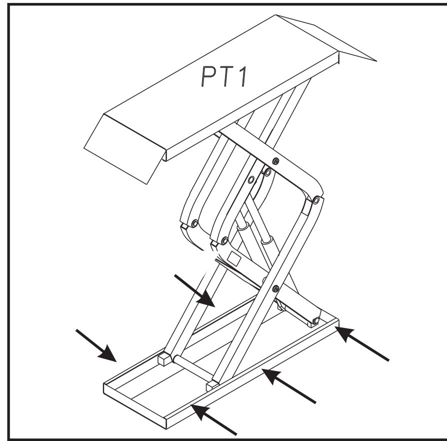


Fig.18 - Abb.18

FISSAGGIO PEDANE

 **ATTENZIONE**

Nel caso che il pavimento, nonostante le precauzioni adottate, non sia perfettamente livellato, servirsi di alcuni spessori metallici da mettere sotto le pedane del sollevatore riportandole perfettamente orizzontali.

N.B. per un corretto spessoramento posizionare i lamierini come indicato in fig. 18.

- allineare le pedane
- Usando le basi come dime, forare con una punta Ø14 mm / Ø12 mm il pavimento per una profondità di circa 150 mm.
  pulire i fori ed inserire i tasselli (tipo FISCHER FH 15/25 o HILTI HST M12 x145 o equivalaenti) con leggeri colpi di martello.)
- prima del serraggio finale dei tasselli è importante verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento.
- procedere al serraggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata a 40 Nm.

PLATFORMS FIXING

 **WARNING**

In case the floor is not perfectly levelled, use special metal shims to be placed under the platforms so that they are perfectly horizontal.

NOTE: Insert the metal shims as shown in the picture below,
fig. 18

.

- align the platforms
- Using the bases as templates, drill the floor (a 14 mm. / 12 mm bit must be used) up to a depth of about 150 mm.;
- Clean the holes (type FISCHER FH 15/25 - HILTI HST M12 x145 or equivalent), place the proper inserts with light hammer blows.
- Before tightening the bolts, check that the lift vertical axis is perpendicular to the floor.
- Now tighten the bolts using a torque wrench set to 40 Nm.

CONTROLLI FINALI

Eseguire i controlli sottoindicati durante il funzionamento del sollevatore.
- funzionamento rampe salita
- allineamento pedane
- micro alto (la salita deve arrestarsi prima della fase di travaso)
- micro antiribaltamento (interponendo un ostacolo,sotto alle piattaforme il sollevatore deve arrestarsi)
- micro salvapiedi (il sollevatore deve arrestarsi a 45cm dal pavimento durante la discesa)

FINAL CHECKS

Perform the following checks when operating the car lift.
- on-ramps operation
- platform alignment
- high position microswitch (lifting must stop before the oil transfer phase)
- Anti-tilting micro-switch (putting an obstacle under the platforms the lift stops)
- foot guard micro-switch (the lift stops 45cm over the floor during the descent).

FIXATION AU SOL



ATTENTION

Au cas où le sol, malgré les précautions prises, ne serait pas parfaitement de niveau, placer quelques cales sous les embases pour les mettre parfaitement à l'horizontale.

N.B.: Pour obtenir un calage correct, les cales doivent être placées aux points indiqués sur la fig. 18.

- mettre à niveau les plates-formes
- En utilisant les embases comme gabarit, percer le sol avec un forêt Ø14 mm / Ø12 mm, sur une profondeur d'environ 150 mm.
- Nettoyer les trous et y enfoncer les chevilles (type FISCHER FH 15/25 o HILTI HST M12 x145 ou equivalent) en les faisant pénétrer à l'aide de petits coups de marteau.
- Avant le serrage final des chevilles, il est important de contrôler la bonne perpendicularité entre l'axe vertical de l'élévateur et le sol.
- Procéder au serrage des chevilles en utilisant une clé dynamométrique réglée à 40 Nm.

FAHRSCHIENENBEFESTIGUNG



!!! AC H T U N G !!!

Für den Fall, daß der Boden nicht ganz eben ist, legen Sie spezielle Metallscheiben unter die Plattform, so daß sich diese genau horizontal befinden. Nun können Sie die Scherenhebebühne auf den Boden, wie nachfolgend aufgeführt, befestigen.
NOTIZ: Führen Sie die Metallscheiben wie im folgenden Bild gezeigt, ein, um den Lift richtig zu plazieren.Abb.18

- Fahrschienen nivellieren
- Um die Basen als Schablone zu verwenden, bohren Sie in den Boden (unter Verwendung eines Ø14 mm / Ø12 mm Bohrers) bis zu einer Tiefe von ca. 150 mm ein Loch.
- Reinigen Sie die Löcher und setzen Sie die richtigen Einsätze (FISCHER FH 15/25 o HILTI HST M12 x145 oder ähnliches) mit leichten Hammerschlägen ein.
- Vergewissern Sie sich vor dem Anziehen der Schrauben, daß die vertikale Achse des Liftes lotrecht zum Boden steht.
- Jetzt ziehen Sie die Schrauben mit einem Drehmoment - Schlüssel auf 40 Nm an.

FIJACION PLATAFORMAS



¡ATENCION!

Es posible que el suelo de su local o los huecos para empotrar el elevador no estén perfectamente nivelados. De ser éste el caso, colocar unas cuñas metálicas debajo de las bases para llenar posibles huecos debidos a la irregularidad del suelo.
Nota: para colocar correctamente las cuñas metálicas según indicado en la fig. 18.

- alinear las plataformas
- utilizando las bases como plantilla, taladrar con una broca de diám. Ø14 mm / Ø12 mm el suelo hasta 150 mm de hondura.
- limpiar los agujeros e introducir los insertos del (tipo FISCHER FH 15/25 o HILTI HST M12 x145 o similares) con un martillo.
- antes de apretar los pasadores, hace falta comprobar que el eje vertical del elevador sea perpendicular con el suelo.
- apretar los pasadores utilizando una llave de torsión a 40 Nm

CONTRÔLES FINAUX

Contrôle final :
-fonctionnement des rampes d'accès
-alignement des plates-formes
-micro-interrupteurfin de course haut (la montée doit s'arrêter avant la phase de remplissage du PT2)
- micro anti-rabattement (en interposant un obstacle sous les plates-formes, le pont élévateur doit s'arrêter)
- micro chasse-pieds (le pont élévateur doit s'arrêter à 45 cm du sol pendant la descente)

ENDKONTROLLE

Bei laufender Hebebühne, folgende Kontrollen durchführen:
- Funktion der Auffahrrampen prüfen;
- Nivellierung der Fahrschienen prüfen;
-Obere Hubbegrenzung (Sensor so einstellen,daß die hebebühne vor Erreichen der Überström- und Entlüftungsöffnung stoppt)
-Stopp - Taste (stoppt, im Falle eines Hindernis unter der Plattform)
- Fußschutz Mikro-Schalter (hält beim Herunterfahren 45cm über dem Boden an).

CONTROLES A EFECTUAR

Realice los cheques siguientes al funcionar la elevación del coche.
-trinquetes mecánicos
-funcionamiento rampas de subida
-alineación plataformas
-microinterruptor de arriba (al subir el elevador tiene que parar antes de la fase de trasvase)
-de micro-switch (poner un obstáculo en las plataformas de los deja de ascensor)
- micro-interruptor protector (el ascensor llega 45cm sobre el suelo durante el descenso).

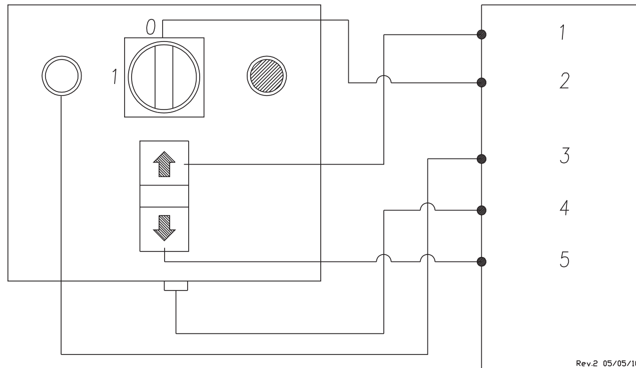


Fig.20 - Abb.20



- **IL CARICO NOMINALE NON PUO' ESSERE PRESO DA "ZERO"**
- **IT IS NOT POSSIBLE TO LIFT THE NOMINAL LOAD FROM" ZERO" POSITION**
- **LA CHARGE NOMINALE NE PEUT PAS ETRE PRISE DE "ZERO"**
- **DIE NENNLAST KANN NICHT AB DER NULLSTELLUNG GEHOBEN WERDEN**
- **LA CARGA NOMINAL NO PUEDE SER TOMADA DE "ZERO"**

Fig.21 - Abb.21

CAP. 5 FUNZIONAMENTO

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica, i gruppi elettrovalvole e gli attacchi per l' allacciamento alla rete elettrica.
I comandi sulla consolle sono indicati in fig.20:

1- PULSANTE DI SALITA:
Tipo " uomo presente presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la salita del sollevatore.

2- INTERRUTTORE GENERALE:
POSIZIONE " 0 ": Il sollevatore non è in tensione, ed è possibile lucchettare l' interruttore per impedire l' uso del sollevatore in caso di guasto.
POSIZIONE " 1 ": Il sollevatore è in tensione.

3- SPIA ALIMENTAZIONE:
Segnala che il quadro di comando è sotto tensione.

4- PULSANTE ESCLUSIONE FINECORSA ALTO: POSIZIONATO ALL'INTERNO DELLA CONSOLLE DI COMANDO
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, ed esclude il micro di fine corsa salita.

5- PULSANTE DI DISCESA:
Tipo " uomo presente " funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la discesa del sollevatore.

A 45cm dal suolo il sollevatore si arresta, per compiere la discesa completa rilasciare e ripremere il pulsante "discesa".

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO
Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.
Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa come indicato in fig. 21.
Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.
Le rampe di salita possono avere la funzione di prolunga purchè si abbia la certezza di averle agganciate correttamente prima di sollevare il carico.
Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' auotovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul " folle ".

In fase di salita/discesa, il sollevatore deve essere costantemente osservato insieme al suo carico.

Premere il pulsante 'SALITA' no. 1 in fig. 20 e tenerlo premuto finche il ponte raggiunge l'altezza desiderata.

Per abbassare Il carico, premere il pulsante 'DISCESA' no. 5 (fig.20).

A 45cm dal suolo il sollevatore si arresta, per compiere la discesa completa rilasciare e ripremere il pulsante "discesa" "5".

CHAPTER 5 OPERATION

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit, the solenoidvalves and the connections to the electric-pneumatic and hydraulic system are also located.
Controls on the board are the following in fig.20:

1 - LIFTING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lifting mechanism are operated.

2 - MAIN SWITCH:
"O" POSITION: lift is not powered. The switch can be padlocked to prevent the use of the lift in case of failure.
"1" POSITION: lift is powered.

3 - FEEDING PILOT LIGHT:
it indicates that the control board is powered.

4- UPPER LIMIT SWITCH BY-PASS-BUTTON POSITIONED INSIDE THE CONTROL UNIT
"Dead-man-type" switch, operates under 24 V and cuts off the upper limit microswitch.

5 - LOWERING PUSH BUTTON:
"dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lowering mechanism are operated.

At a height of 45 cm from ground the lift will automatically stop. In order to carry out the remaining descent stroke, release the descent button and press it again until the lift has reached its 'zero' position.

OPERATION SEQUENCE
Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift.
Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is properly positionated (see fig.21).
Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer.
The on-ramps can be used as extensions if these are properly hooked before lifting the vehicle.
Switch off the motor and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

Carefully check the car lift and its load during lifting/lowering operations.

Press the 'UP'-button Nr. 1 (fig.20) until the lift has reached the required height.
In order to bring the lift down to the floor, press the 'DOWN'-button nr. 5 (fig. 20).

At a height of 45 cm from ground the lift will automatically stop. In order to carry out the remaining descent stroke, release the descent button and press it again until the lift has reached its 'zero' position.

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le pupitre à l'intérieur duquel se trouvent installés le groupe moteur-pompe hydraulique, l'ensemble des électrovannes et les raccords pour les branchements pneumatiques, électriques et hydrauliques.
Les commandes de l'élévateur se composent de (fig.20):

1 - POUSSOIR DE MONTÉE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et des mécanismes qui entraînent la montée de l'élévateur.

2 - INTERRUPTEUR GÉNÉRAL
POSITION "0": L'élévateur est hors tension, il est possible de cadenasser l'interrupteur pour interdire l'utilisation de l'élévateur en cas de panne.
POSITION "1": L'élévateur est sous tension.

3 - TÉMOIN DE MISE SOUS TENSION
Indique, s'il est allumé, que l'élévateur est sous tension.

4- BOUTON DE COUPAGE DU MICRO-INTERRUPTEUR FIN DE COURSE HAUT
POSITIONNE A L'INTERIEUR DU PANEAU DE COMMANDE
Type « homme mort » travaille sous 24 V et coupe le micro fin de course haut.

5 - POUSSOIR DE DESCENTE
De type "homme mort", il fonctionne sous 24V, son action provoque la mise en marche du moteur et de l'ensemble des mécanismes qui entraînent la descente de l'élévateur.

A 45 cm du sol, le pont s'arrête. Pour compléter la descente, relâcher et réappuyer sur le bouton "descente"

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT
Avant de faire monter ou descendre le véhicule, s'assurer que les plates-formes soient totalement abaissées. Monter le véhicule sur l'élévateur en roulant "au pas" et s'assurer qu'il soit parfaitement positionné comme indiqué à la fig. 21. Placer les tampons en caoutchouc sur les plates-formes de l'élévateur à l'aplomb des emplacement prévus par le constructeur du véhicule. Les rampes d'accès peuvent être utilisées comme rallonges à condition de s'assurer de leur parfait accrochage en position horizontale avant de soulever la charge. Après avoir positionné le véhicule au dessus de l'élévateur, arrêter le moteur et tirer le frein de stationnement. Ne pas oublier de placer le levier de vitesses au point mort.

En phase de montée et de descente, l'élévateur et sa charge doivent être constamment surveillés.

Poussez le bouton de montée no. 1 (fig.20) pour lever le pont jusqu'à l'hauteur souhaitée.
Pour déscendre le pont élévateur, pousser le bouton 'DESCENTE' no. 5 (fig.20).

A 45 cm du sol, le pont s'arrête. Pour compléter la descente, relâcher et réappuyer sur le bouton "à la ligne"

KAPITEL 5 BEDIENUNG

Die Kontrolleinrichtungen des Lifts befinden sich im Schaltkasten, wo die motorhydraulische Pumpeneinheit, die Elektro - Ventile und die Verbindungen zum Elektro-Pneumatik und Hydraulik-System untergebracht sind.
STEUERUNGEN AUF DER SCHALTTAFEL SIND FOLGENDE

1. DRUCKSCHALTER " ANHEBEN "
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Hebe Funktionen "Ein"

2. HAUPTSCHALTER
Position "0" Hebebühne ist elektrisch abgeschaltet, der Schalter kann in dieser Position gegen Mißbrauch und zur Sicherheit mit einem Schloß gesichert werden. Position "1" Hebebühne steht elektrisch unter Spannung.

3. KONTROLLEUCHTE" ANLAGE EIN "
Zeigt an das der Hauptschalter eingeschaltet und Spannung im Schaltschrank anliegt.

4. ÜBERBRÜCKUNGSKNOPF OBERER HUBENDSCHALTER INNEREN DES BEDIENPULTES ANGEORDNET
« Totmann »-Type, steht unter 24 V und überbrückt den Hubendschalter oben.

5. DRUCKSCHALTER "ABSENKEN"
Totmann Steuerung 24 Volt, schaltet Motor und Absenk Funktionen "Ein"

In 45 cm Höhe ab Boden stoppt die Hebebühne automatisch. Um sie ganz zu schliessen, bitte den AB-Knopf loslassen und erneut drücken, bis die Bühne die Nullstellung erreicht hat.

ARBEITSABLAUF
Vor dem Heben der Scherenhebebühne müssen sich die Aufnahmeplattformen in der untersten Position befinden. Gehen Sie zum Fahrzeug und vergewissern Sie sich, daß das Fahrzeug mittig steht und sich die Vorder- und Hinterräder in der richtigen Position befinden.(Abb.21) Legen Sie jetzt die Gummiklötze auf die Aufnahmeplattform, und stellen sicher, das sich diese mit den vom Hersteller angegebenen Anhebepunkten in einer Linie sind. (siehe Abb. Unten) Die Auffahrrampen können als Fahrschienen-Verlängerung verwendet werden, wenn sie korrect eingeklinkt werden.

Schalten Sie den Motor ab und betätigen Sie die Handbremse, nachdem das Fahrzeug sich auf der Plattform befindet.
Der Schalthebel der Gangschaltung muß außerdem in die Position "NEUTRAL" gestellt werden.
Beobachten Sie stets Das Verhalten des Fahrzeugs während einer Auf / Ab Bewegung,
Druecken Sie den 'AUF'-Knopf Nr. 1 (Abb.20) zum Heben der Hebebuehne, bis diese die gewuenschte Heoehe erreicht hat.
Um die Hebebuehne abzusenken, 'AB'-Taste Nr. 5 (Abb.20) druecken. Beim Druecken dieser Taste steigt die Buehne autom. ein Paar cm, um die mechanische autom.

In 45 cm Höhe ab Boden stoppt die Hebebühne automatisch. Um sie ganz zu schliessen, bitte den AB-Knopf loslassen und erneut drücken, bis die Bühne die Nullstellung erreicht hat.

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están colocados en la central de mandos, donde se encuentran también: el grupo motor-bomba hidráulica , los grupos de electroválvulas y las conexiones a la red neumática - eléctrica e hidráulica.
Los mandos en el tablero son los siguientes (Fig.20):

1 - BOTON DE SUBIDA
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de subida de las plataformas

2 - INTERRUPTOR GENERAL
POSICION "0": el elevador no está bajo tensión y es posible cerrar con candado el interruptor para impedir el uso del elevador durante las operaciones de mantenimiento y en caso de avería
POSICION "1": el elevador está bajo tensión

3 - LUZ INDICADORA DE ALIMENTACION
Indica que el panel de mando está bajo tensión

4 – PULSADOR EXCLUSION FINAL DE CARRERA MAX. ALTURA UBICADO DENTRO DE LA CONSOLA DE MANDO
Tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de mando a 24 V y excluye el micro de final de carrera de subida.

5 - BOTON DE BAJADA
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de bajada de las plataformas

A 45 cm. del suelo el elevador se para, para poder realizar el descenso completo, soltar y volver a pulsar de nuevo el pulsador de "bajada".

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO
Antes de la subida/descenso del elevador, asegúrese que las plataformas estén a la mínima altura.
Colocar el vehículo sobre el elevador lenta y correctamente (fig.21)
Para alzar el vehículo use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.
Las rampas de entrada pueden ser utilizadas como extensiones si están bien enganchadas antes de alzar el vehículo.
Apagar el motor del vehículo, engranar el freno y mover la palanca del cambio hasta la posición neutra.

Durante la subida y el descenso del elevador, controle siempre tanto el elevador como el vehículo que está encima.

Oprimir el pulsante "SALIDA" N° 1 en figura 20 y tenerlo oprimido hasta que el puente alcance la altura deseada.

Para bajar la carga, oprimir el pulsante "DECENSO" N°5 (figura 20).

A 45 cm. del suelo el elevador se para, para poder realizar el descenso completo, soltar y volver a pulsar de nuevo el pulsador de "bajada".

CAP. 6 MANUTENZIONE



ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto o preventivamente autorizzato. Durante la manutenzione del sollevatore, è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per evitare l'avviamento accidentale del sollevatore. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto. La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento. Ovviamente, bisogna rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.

IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RE SPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

1 - Il sollevatore dev'essere pulito almeno una volta al mese, non usando aggressivi chimici e pistola ad acqua ad alta pressione.
2 - Controllare periodicamente lo stato degli apparati di sicurezza.
3 - Lubrificare periodicamente con grasso le guide di scorrimento dei pattini
4 - Controllare annualmente lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione.
5 - Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 5 anni.
6 –Verificare che sui microinterruttori non vi siano interferenze che possano impedire il funzionamento del sollevatore.



ATTENZIONE

L'OLIO PER FRENI, SE NON VIENE SUBITO RIMOSSO RISCHIA DI ROVINARE IRRIMEDIABILMENTE LA VERNICIATURA.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

CHAPTER 6 MAINTENANCE



WARNING

Maintenance must be performed exclusively by experienced personnel with thorough knowledge of lift operation. During lift maintenance, take all necessary precautions to prevent accidental engagement of the lift. The main switch on the panel must be locked to position "0" with a lockout. The key to the lockout will be in the custody of the maintenance fitter for the duration of servicing. All the instructions specified in Chapter 3 "SAFETY" must always be followed.

PERIODICAL MAINTENANCE

To maintain the lift in good working order, the following indications must be observed.

FAILURE TO RESPECT THESE RECOMMENDATIONS WILL EXEMPT THE MANUFACTURER FROM ALL RESPONSIBILITIES ENTAILED IN THE GUARANTEE.

1 - Car lift must be cleaned once a month, at least, without using chemical agents and high pressure washing guns.
2 - Check safety devices for proper conditions periodically.
3 - Grease the slideways periodically

4 - Check flexible tubes for proper conditions yearly.

5 - Change hydraulic system oil at 5 years intervals, at least.
6 – Check that there is no microswitch interference that could prevent lift operation.



WARNING

ALWAYS DISPOSE OF USED BRAKE OIL TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE FINISHING.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.

CHAP. 6 ENTRETIEN



ATTENTION

La maintenance doit être confiée exclusivement à un personnel compétent et agréé. Pendant les travaux d'entretien il est important de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter la mise en marche accidentelle de l'élévateur. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position "0" au moyen d'un cadenas La clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention. Il est impératif, en outre, de respecter toutes les consignes et obligations mentionnées au chapitre 3 "SÉCURITÉ".

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est important de respecter les périodicités d'intervention indiquées dans ce manuel.

LE NON RESPECT DE CETTE CONSIGNE DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, NOTAMMENT VIS A VIS DE LA GARANTIE.

1. L'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par mois, sans utiliser de détergent chimique ni de nettoyeur haute pression.
2. Contrôler périodiquement l'état des organes de sécurité.
3. Graisser périodiquement les rails de roulement des patins
4. Contrôler une fois par an l'état des flexibles hydrauliques haute pression.
5. Changer l'huile de la centrale hydraulique tous les 5 ans.
6 - S'assurer de l'absence d'interférences sur les micro-interrupteurs susceptibles d'empêcher le fonctionnement de l'élévateur.



ATTENTION

LES TACHES DE LIQUIDE DE FREIN, SI ELLES NE SONT PAS NETTOYÉES IMMEDIATEMENT, RISQUENT DE DÉTÉRIORER IRRÉMÉDIABLEMENT LA PEINTURE.

ÉLIMINATION DE L'HUILE USAGÉE

L'huile usagée provenant de la vidange de la centrale hydraulique doit être considérée comme produit polluant et doit, par conséquent, être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

KAPITEL 6 WARTUNG



!!! ACHTUNG !!!

Wartungs - Arbeiten sind nur durch Fachpersonal durchzuführen, die mit dem Betrieb des Lifts bestens vertraut sind. Während der Wartung sind alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Unfälle zu vermeiden. Der Hauptschalter an der Schalttafel ist in "0" - Position zu setzen und zu schließen. Der Schlüssel zum Schließen wird normalerweise durch die Person, die die Wartungsarbeiten durchführt, für die Dauer der Arbeiten aufbewahrt. Alle in Kapitel 3 aufgeführten Instruktionen für die SICHERHEIT sind immer zu befolgen.

PERIODISCHE WARTUNG

Um die Scherenhebebühne immer betriebsbereit zu halten, sind die folgenden Indikationen zu befolgen:

SOLLTE ES UNTERLASSEN WERDEN, DIESE EMPFEHLUNG ZU RESPEKTIEREN, WIRD DER HERSTELLER VON ALLER VERANTWORTUNG, DIE IN DER GARANTIE FESTGELEGT IST, BEFREIT.

1. Die Scherenhebebühne muß mindestens ein Mal pro Monat gereinigt werden, und zwar ohne chemische Reinigungsmittel und Hochdruckreiniger.
2. Die Sicherheits - Einrichtungen sind in gewissen Abständen auf richtige Funktion zu überprüfen.
3. In regelmässigen Intervallen die Führungen der Gleitsteine mit Fett schmieren
4. Die flexiblen Schläuche sind jährlich zu überprüfen.
5. Das Hydraulik - System ist in Intervallen von 5 Jahren auszuwechseln
6 – Überprüfen, dass die Mikroschalter nicht behindert werden, da der Betrieb der Hebebühne sonst nicht möglich ist.



WARNUNG

BESEITIGEN SIE STETS GEBRAUCHTES BREMSÖL, UM MÖGLICHE BESCHÄDIGUNGEN DER OBERFLÄCHEN ZU VERMEIDEN.

ENTFERNUNG VON GEBRAUCHTEM ÖL

Gebrauchtes Öl ist ein sehr verschmutzendes Produkt. Entsorgen Sie das gebrauchte Öl nach den Richtlinien und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird.

CAPITULO 6 – MANTENIMIENTO



ATENCION

Solo se permite a parsonal experimentado y autorizado efectuar las operaciones de mantenimiento. Durante esta fase es imprescindible hacer lo posible para evitar la puesta en marcha accidental del elevador. El interruptor debe ser bloqueado en posición "0" con un candado. El responsable del mantenimiento deberá guardar la llave hasta que termine todas las operaciones. Siga detenidamente todo lo previsto en el capítulo 3 – SEGURIDAD.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Hace falta revisar el elevador según los datos y tiempos indicados a continuación.

EL INCLUMPLIMIENTO DE LO ARRIBA SEÑALADO EXONERA AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTIA.

1. - Limpie el elevador por lo menos cada mes, sin utilizar agentes químicos y pistola de agua de alta presión.
2. - Controle frecuentemente el estado de los aparatos de seguridad
3. - Engrasar frecuentemente las guías de deslizamiento de los patinos
4. - Cada año controle el estado de los tubos flexibles de alta presión.
5. - Cambie el aceite de la instalación cada 5 años
6 - Verificar que en los microinterruptores no haya interferencias que puedan impedir el funcionamiento del elevador.



ATENCION

ELIMINE INMEDIATAMENTE EL ACEITE HIDRÁULICO QUE POR CASUALIDAD MANCHARA EL ELEVADOR PORQUE PODRÍA DAÑAR EL PINTADO.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “Manutenzione” ed al capitolo 3 “Sicurezza”.

TABELLA 1		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Nessun funzionamento.	Guasto all’impianto elettrico.	Chiamare servizio assistenza
É possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all’elettrovalvola di discesa fig.22 Guasto all’impianto elettrico Ostacolo sotto ad una pedana	Controllare l’eventuale mancanza di alimentazione all’elettrovalvola. Chiamare servizio assistenza Premere il pulsante salita e togliere l'ostacolo
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Ripristinare il livello dell’olio. Controllare esatta rotazione indicato dalla freccia fig.17 in tal caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato (fig. 13) Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per sostituire la stessa Pulire il filtro o rivolgersi al servizio di assistenza. Sostituire gruppo pompa.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Staratura della valvola di pressione massima (fig. 13). Pompa danneggiata.	Richiedere intervento tecnico per registrare o sostituire la stessa. Sostituire gruppo pompa.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

TABLE 1		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Call assistance
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering electro-valve. (Fig. 22) Failure in the electric system Obstacle under a platform	Check the feeding to the electro-valve. Call assistance Press the rising button and remove the obstacle.
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not work properly.	Contact service department.
Engine works regularly, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Motor rotates in the wrong way.	To replace the valve Refill with oil to the specified level. Make sure that the motor rotates in the right sense by checking the level of the oil contained in the tank (Fig.17).
Engine works regularly, but lifting speed is extremely slow.	Partially opened lowering electro-valve. Partially clogged suction filter (see fig. 13) Worn pump.	Contact service department to replace the valve. Clean the filter or contact service department. Replace the pump.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximum pressure valve misadjustment (see fig. 13). Worn pump.	Contact service department. Replace the pump.

CHAP. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ indiquées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “SÉCURITÉ”.

TABLEAU 1		
ANOMALIES	CAUSE	REMÈDE
Aucun fonctionnement	Panne au circuit électrique	Contrôler le bon état des branchements et des composants électriques.
Il n'est possible d'effectuer que la manoeuvre de montée, l'élévateur refusant de descendre.	Électrovanne de descente défectueuse (fig. 22). Obstacle sous une plate-forme	Contrôler l'alimentation électrique de l'électrovanne. Contacter le Service Après Vente. Appuyer sur le bouton montée et retirer l'ostacle
Descente très lente	Soupape de contrôle de descente défectueuse	Si après contrôle de la soupape de régulation de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de la soupape.
Le moteur fonctionne normalement mais l'élévateur ne monte pas.	Électrovanne de descente bloquée en position ouverte. Manque d'huile. Le moteur tourne dans le mauvais sens.	Si après contrôle de l'électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l'électrovanne. Refaire le niveau d'huile. S'assurer que le moteur a le bon sens de rotation en vérifiant que le niveau de l'huile contenue dans le réservoir diminue fig. 17
Le moteur fonctionne normalement mais l'élévateur monte très lentement	Électrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d'aspiration partiellement colmatée (fig. 13). Pompe endommagée.	Si après contrôle de l'électrovanne de descente, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le remplacement de l'électrovanne. Nettoyer la crépine ou contacter le Service Après Vente. Remplacer le groupe pompe.
L'élévateur ne réussit pas à soulever la charge nominale	Mauvais fonctionnement de la soupape de surpression (fig. 13). Pompe endommagée.	Si après contrôle de la soupape de surpression, le problème persiste, contacter le Service Après Vente pour effectuer le tarage ou le remplacement de la soupape. Remplacer le groupe pompe

KAPITEL 7 FEHLER UND ABHILFE

FÜHRER ZUR FEHLERFINDUNG

Die Fehlerfindung und die eventuelle Abfindung erfordert DAS EINHALTEN ALLER SICHERHEITSVORKEHRUNGEN, wie in Kap. 6 “Wartung” und Kap.3 “Sicherheit” beschrieben.

Fehlersuchtabelle N° 1		
Fehler	Mögliche Ursache	Abhilfe
Hebebühne arbeitet nicht	Störung n der Elektrik	Überprüfen der Elektrischen Anschlüsse und Komponenten, Sicherungen prüfen.
Hebebühne arbeitet nur in einer Richtung. Absenken ist nicht möglich.	Absenkmagnetventil defekt (Abb.22) Störung n der Elektrik Hindernis unter einer Plattform	Überprüfen des Magnetventils auf Durchfluß. Wartungsdienst rufen Drücken Sie den Herauffahr-Schalter und entfernen Sie das Hindernis
Absenkbewegung zu langsam	Absenkkontrollventil überprüfen	Kundendienst verständigen
Hydraulikpumpe arbeitet, Hebe-bühne kann nicht angehoben werden.	Absenk Elektromagnetventil, ist nicht geschlossen. Kein Öl im Tank Pumpe läuft in der verkehrten Drehrichtung	Ventil von Hand in Normal Stellung bringen. Öl bis zur Markierung auf- füllen. Stellen Sie sicher, daß der Motor in die richtige Richtung rotiert, durch Prùfung des Oelstandes im Tank (Abbildung 17)
Hydraulikpumpe arbeitet, die Hubgeschwindigkeit ist sehr Langsam.	Absenk Elektromagnetventil Schließt nicht korrekt. Ansaugfilter verstopft. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschenKundendienst verständigen Filter reinigen, Wartungspersonal verständigen. Pumpe austauschen
Max. Tragfähigkeit wird nicht erreicht.	Überdruckventil hat fehl Funktion. Pumpe wird heiß	Kundendienst verständigen. Pumpe austauschen

CAPITULO 7 DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

TABLA 1		
FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso fig. 22 Daño en la instalación eléctrica Obstaculo debayo en una plataforma.	Controlar si falta la ali- mentación en la electroválvula Solicitar el servicio de asistencia Pulsar el pulsador de subida y quitar el obstaculo
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Echar aceite Controlar la rotación del motor y cambiar las fases (fig.17).
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración parcialmente atascado fig.13 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Limpiar el filtro o llamar el servicio de asistencia Reemplazar la bomba
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien fig. 13 Bomba dañada	Si después de controlada la válvula de descenso, el problema sigue sin solucionar, solicitar el servicio de asistencia para reemplazar la misma Reemplazar la bomba

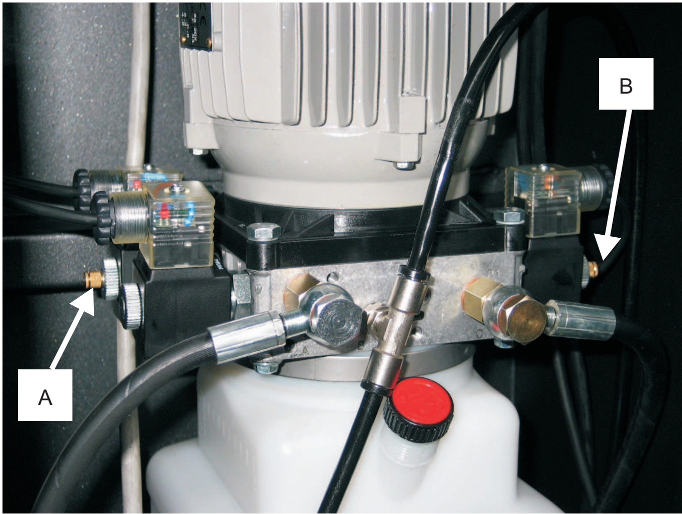


Fig.22 - Abb.22

TABELLA 2		
INCONVENIENTE	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Il sollevatore non scende.	Mancanza di energia elettrica	Operare nel seguente modo: svitare i pomelli di apertura manuale A-B (fig.22) delle elettrovalvole di discesa. Il sollevatore inizierà la discesa. A discesa ultimata riavvitare i pomelli A-B
	Valvola di discesa non si apre	Chiamare servizio assistenza
	Guasto elettrico	Chiamare servizio assistenza

TABLE 2		
TROUBLES	**POSSIBLE REASON**	**SOLUTION**
The lift doesn’t go down.	Lack of electrical energy.	Operate in the following way:Unscrew the manual descent A-B knobs (fig. 22).The lift starts the descending manoeuvre.When the descent is completed, re-tighten the A-B knobs.
	Lowering valve does not open	Call assistance
	Electric failure	Call assistance

TABLEAU 2		
ANOMALIES	**CAUSE**	**REMÈDE**
L'élévateur ne descend pas	Absence d'alimentation électrique	Opérer de façon suivante: Dévisser les boutons d'ouverture manuelle A-B (fig.22) des électrovannes de descente Le pont élévateur commencera la descente Une fois terminée la descente, revisser les boutons A-B
	La soupape de descente ne s'ouvre pas	Appeler le service après vente
	Panne électrique	Appeler le service après vente

Fehlersuchtabelle N° 2		
Fehler	**Mögliche Ursache**	**Abhilfe**
Hebebühne läßt sich nicht Absenken	Störung in der Elektrik	Handhabung: Schrauben Sie den manuellen Herunterfahr-Schalter ab , A - B Knopf (Abb. 22). Die Hebebühne startet den Vorgang " Herunterfahren ". Sobald vollständig heruntergefahren ist, schrauben Sie den A - B Knopf wieder an.
	Senkventil öffnet nicht	Kundendiensteinsatz anfordern
	Fehler in der Elektrik	Kundendienst anfordern

TABLA 2		
FALLA	**CAUSA**	**REMEDIOS**
El elevador no baja	Falta corriente eléctrica	Operar de la siguiente manera desatornillar el pomo de apertura manual a-b (fig. 22) de la electrovalvula de descenso. el elevador empezara el descenso. cuando el descenso finalize rearmar el pomo a-b
	La válvula de descenso no se abre	Llamar el servicio de asistencia
	Fallo eléctrico	Llamar el servicio de asistencia

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.
Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.
In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI:

La macchina in sè stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l' autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere a portata di mano, (nella zona riservata all' operatore) uno o più apparecchi portatili di pronto intervento antincendio (estintore) in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI

Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina, e rispettare quelle che regolano l' uso in sicurezza di: carrelli elevatori, ponteggi, etc.

APPENDIX A INFORMATIONS

SCRAPPING THE MACHINE

WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RING MACHINE ASSEMBLY.

The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly.
Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.
Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION

This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spilllage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire estinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION

When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed. Furthermore, all those safety rules when using lift trucks, scaffolding, etc. must be also complied with.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIÈRES

DESTRUCTION DE L’ÉLÉVATEUR:

POUR LA DESTRUCTION DE L’ÉLÉVATEUR, IL EST IMPORTANT DE TENIR COMPTE DE TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES ET ILLUSTRÉES AU CHAPITRE 3 “SÉCURITÉ” ET AU CHAPITRE 4 “INSTALLATION”.

La destruction de l’élévateur doit, comme le montage, être effectuée par des techniciens spécialisés.
Les parties métalliques peuvent être recyclées comme ferrailles. Dans tous les cas, les matériaux provenant de la destruction de l’élévateur devront être éliminés conformément à la réglementation en vigueur dans le pays où l’élévateur était installé.
Il est en outre important, pour des raisons fiscales, de déclarer la destruction de l’élévateur en fonction de la législation en vigueur dans le pays où l’élévateur était installé au jour de sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES:
L’élévateur en lui-même ne peut, en principe, être cause d’incendies. Toutefois, le local doit répondre aux normes de protection contre l’incendie selon la réglementation en vigueur dans le lieu où est installé l’élévateur. Malgré tout, le véhicule soulevé peut être cause d’un début d’incendie (fuite d’essence accidentelle lors d’interventions sur le moteur, vapeurs d’essence, étincelles ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d’avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l’opérateur) un dispositif de protection contre l’incendie (extincteur) de façon à anéantir immédiatement tout danger pouvant dériver de ces situations.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS:
Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, manutention, installation, montage ou démolition de l’élévateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l’élévateur est installé ainsi que celles régissant l’utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc ...

ANLAGE A INFORMATIONEN

VERSCHROTTEN DER MASCHINE

ZUM VERSCHROTTEN DER HEBEBÜHNE SIND ALLE MAßNAHMEN, AUS KAPITEL 3 ZU BEACHTEN.

Die Maschine kann nur durch einen autorisierten Fachmann verschrottet werden. Es müssen die gleichen Vorschriften beachtet werden, wie beim Zusammenbau der Anlage.
Die Metallteile des Lifts können als Eisenschrott vernichtet werden. Für den Fall der Verschrottung müssen alle Materialien gemäß den Gesetzen des entsprechenden Landes, in dem die Maschine installiert ist, entsorgt werden. Notieren Sie auch, daß für Steuerzwecke das Verschrotten der Maschine durch entsprechende Berichte dokumentiert werden muß gemäß den gültigen Gesetzen des entsprechenden Landes der Installation.

FEUERSCHUTZ
Diese Maschine ist nicht feuergefährlich, jedoch muß der Raum, in dem die Hebebühne betrieben wird, den Richtlinien für Feuerverhütung des entsprechenden Landes entsprechen.
Im Gegenteil kann aber das gehobene Fahrzeug feuergefährlich sein (mögliches Verschütten von Kraftstoff bei Behandlung des Motors oder Kraftstoff - Dämpfe oder Funken von der Batterie oder ähnl. Halten Sie jedenfalls immer einen oder mehrere Feuerlöscher in Armeslänge bereit (in der BetriebRev.0egion), damit auftretenden Gefahren sofort begegnet werden kann.

UNFALL VERHÜTUNG
Beim Laden /Abladen, Bewegen, Installieren, Montieren oder Abbauen der Maschine sind alle Vorsichtsmaßnahmen, die durch Unfallverhütung Vorschriften aufgeführt sind (Sicherheitshelme, Handschuhe und Schuhe) die für das entsprechende Land gelten, zu befolgen. Außerdem müssen die Sicherheitsvorschriften beim Einsatz von Hebebühnen, Fahrzeugen usw. beachtet werden.

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.
Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.
En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato.
Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS:
El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES
Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (cascos de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamios, etc.

APPENDICE B   PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L’AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:

- l’interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell’intervento.

PROCEDURA PER L’ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:

- indicare il numero di matricola del sollevatore e l’anno di costru-zione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “**CODICE**”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

MANUTENZIONE SUPERFICI VERNICIATE

La vernice protegge le parti metalliche. Affinchè la protezione della verniciatura dei sollevatori sia garantita nel tempo è indispensabile mantenere pulito il sollevatore ed eseguire una manutenzione periodica.
Particolare attenzione deve essere usata per le pedane per le quali è obbligatorio eseguire le seguenti operazioni di manutenzione:

- Prevenire e riparare i graffi che incidono lo strato di vernice.Infatti materiali incastrati nei pneumatici possono provocare il distacco del coating di vernice.
- Pulire subito le pedane a seguito di versamenti di liquido per batterie, olio per freni e qualsiasi altro liquido particolarmente corrosivo.
- Dopo l’utilizzo del sollevatore ed in particolare nel periodo invernale asciugarlo subito dall’acqua (presenza di sale) e pulire le superfici dalla sporcizia portata dal veicolo: ghiaia, terra,catrame, sale ed altro.

Il rivestimento è costituito da smalto a polvere termoindurente e può essere trattato solo con prodotti a base neutra. Evitare pertanto l’uso di prodotti aggressivi e di idropulitrici.
LA NON OSSERVANZA DI QUESTE NORME CAUSERA’ L’IMMEDIATO DECADIMENTO DELLA GARANZIA DI 12 MESI

COLLAUDO FINALE DEL SOLLEVATORE E CONTROLLO PERIODICO

In conformità a quanto previsto dalla Direttiva 2006/42/CE e dalle norme di sicurezza dei luoghi di lavoro ,si richiede :

- il tecnico autorizzato del costruttore , dopo il relativo montaggio del sollevatore , deve effettuare il collaudo funzionale come riportato nel modulo **"Certificato di installazione".**
- In base al suo utilizzo , il sollevatore deve essere controllato periodicamente (minimo una volta all'anno) da un tecnico specializzato autorizzato dal costruttore secondo quanto previsto nell'allegato modulo **" Certificato di Manutenzione"** che deve essere compilato ad ogni controllo.

Tali documentazioni devono essere compilate , firmate dal tecnico che effettua il controllo e devono essere conservate con il libretto uso manutenzione.

APPENDIX B   SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENACE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to
AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0" position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:

- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see **“CODES”** in the tables)
- quantity needed

Request must be directly adressed to the manufacturer.

MAINTENANCE OF THE PAINTED SURFACES

The paint protects the metallic parts. In order to assure the protection of the painting of the lifts for a long time, it is absolutely necessary to keep the lift clean and to perform a regular maintenance.
Please especially take care of the runways where the following maintenance operations are compulsory:

- Prevent or repair the scratches and cracks which damage the paint coating. Materials stuck in the tyres may indeed cause the paint coating to come off.
- Clean the runways in case of battery fluid, brake oil and other corrosive fluids.
- After using the lift, especially in winter, always dry (water contains salt) and clean the surfaces removing the dirt caused by the vehicle: gravel, earth, tar, salt etc.

The coating consists of thermosetting powder enamel and can only be treated with neutral products. Therefore please avoid using aggressive products and high pressure water cleaners.
IN CASE THESE RULES ARE NOT COMPLIED WITH, THE WARRANTY 12 MONTHS WILL NOT BE ACCEPTED.

FINAL TESTING AND PERIODICAL CHECK OF THE LIFT

In accordance with the Directive 2006/42/EC and with the safety rules on the workplace, is required:

- the dealer authorized by the manufacturer, after the installation of the lift ,has to perform the functional testing as reported in the form **"Installation Certificate".**
- Depending on its use, the lift should be checked periodically (at least once a year) by a technician authorized by the manufacturer in accordance with the Annex module **"Maintenance Certificate"** that must be completed for each control.

These documents must be completed, signed by the technician who performs the inspection and must be preserved with the use and maintenance booklet.

ANNEXE B PIÈCES DÉTACHÉES

PIÈCES DÉTACHÉES

le remplacement de pièces et les opérations de réparation doivent être effectués en respectant TOUTES les consignes de sécurité mentionnées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “SÉCURITÉ”.

Adopter toutes les dispositions utiles afin D'ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L'ÉLÉVATEUR
- l'interrupteur général du coffret de commande doit être bloqué en position “0” au moyen d'un cadenas.
- la clé du cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES:

Pour toute commande de pièces détachées, il est nécessaire de:
- indiquer le n° de série de l'élévateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne **CODE** des nomenclatures)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au revendeur agréé dont l'adresse figure en première page.

MANUTENTION SUPERFICIES VERNIES

La vernis protégé les parts métalliques. Pour que la protection de la vernis des élevateures est garantie dans le temps ,est indispensable maintenir propre l'élévateur et exécuter un entretien périodique. Particulière attention doit être employé pour les platesformes pour lequel il est obligatoire exécuter les suivantes opérations d'entretien:
- Prévenir et réparer les égratignures qui pèsent la couche de vernice. En effet matériels coincés dans les pneus ils peuvent provoquer le détachement de coating de vernice.
- Nettoyer immédiatement les estrades suite à versements de liquide pour batteries, huile pour freins et n'importe quel autre liquide particulièrement corrosif.
- Après l'usage de l'élévateur et en particulier dans le période d'hiver sécher de l'eau (présence de sel) et nettoyer les superficies de la saleté portée du véhicule : gravier, terre, goudron, salles et autre.

Le revêtement en poudre thermo- endurcie peut être traité avec des produits à base neutre.Éviter l'usage de produits agressifs et des nettoyeurs a haute pression.
LA NON-OBSERVANCE DE CETTES RÈGLES CAUSE L'IMMÉDIATE DÉCADENCE DE LA GARANTIE

ESSAIS FINAUX ET CONTROLE PERIODIQUE DU PONT ÉLÉVATEUR

En conformité avec la Directive 2006/42/CE et avec les règles sur la sécurité sur le lieu de travail, est nécessaire:
- le technicien autorisé du constructeur, après l'installation de l'elevateur ,doit effectuerdes des tests fonctionnels comme indiqué dans le formulaire **"Certificat d'installation".**
- Selon son utilisation, l'elevateur doit être vérifié périodiquement (au moins une fois par an)par un technicien agréé par le fabricant conformément à l'annexe du module **"Certificat de maintenance"** qui doit être rempli pour chaque contrôle.

Ces documents doivent être remplis, signés par le technicien qui effectue l'inspection et doit être conservée dans le carnet d'utilization et d'entretien.

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Bei Auswechseln der Teile und bei den Reparatureingriffen müssen ALLE in Kapitel 6 „WARTUNG" und in Kapitel 3 ,,Sicherheit“ enthaltenen SICHERHEITSMASSNAHMEN beachtet werden.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um ein unabsichtliches Einschalten der Hebebühne zu vermeiden.
- Der Hauptschalter auf der Steuertafel der Hebebühne muß mit einem Schloß auf „O“ blockiert werden.
- Der Schlüssel dieses Schlosses muß dem Wartungsfachmann übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Ersatzteilbestellung muß angegeben werden:
- Kennummer und Baujahr der Hebebühne
- Kennummer des bestellten Teiles.(siehe in den Ersatzteiltabellen unter „ Kennummer)
- Benötigte Menge

Die Bestellung muß an den auf der Titelseite dieses Handbuches angegebenen autorisierten
Wiederverkäufer gerichtet werden.

INSTANDHALTUNG LACKIERTER OBERFLÄCHEN

Der Lack schützt die Teile aus Metall. Um die Schutzwirkung der Lackierung der Hebebühnen dauerhaft zu gewährleisten, muss die Hebebühne unbedingt sauber gehalten und eine regelmäßige Wartung durchgeführt werden.
Besondere Aufmerksamkeit ist für die Fahrschienen erforderlich, für die die Durchführung der folgenden Wartungsarbeiten vorgeschrieben ist:
Vorbeugen und die Kratzer ausbessern, die die Lackschicht beschädigen. In den Reifen steckengebliebenes Material kann zur Ablösung der Lackschicht führen.
Die Fahrschienen sind unverzüglich zu reinigen, wenn sie mit Flüssigkeit für Batterien, Öl für Bremsen oder anderen stark ätzenden Flüssigkeiten in Berührung kommen.
Nach der Verwendung der Hebebühne ist diese, insbesondere in den Wintermonaten, von Wasser zu befreien (Vorhandensein von Salz) und die Oberflächen sind von dem Schmutz zu befreien, der durch das Fahrzeug dort abgelagert wurde: Kies, Erde, Teer, Salz und anderes.
Die Beschichtung besteht aus Lack auf Basis von wärmehärtendem Pulver und kann nur mit neutralen Produkten behandelt werden. Verwenden Sie deshalb bitte keine aggressiven Produkte und Hochdruckreiniger.
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN FÜHRT ZUM SOFORTIGEN VERFALL DER 12-MONATIGEN GARANTIE

ENDABNAHME DER HEBEBÜHNE UND REGELMÄSSIGE KONTROLLE

In Übereinstimmung mit der Richtlinie 2006/42/EG und den Sicherheitsvorschriften der Arbeitsorte ist Folgendes notwendig:
- Der bevollmächtigte Techniker des Herstellers muss nach der entsprechenden Montage der Hebebühne die Funktionsprüfung, wie auf dem Formular **"Installationsbescheinigung"** angegeben, durchführen.
- Je nach Verwendung muss die Hebebühne regelmäßig (mindestens einmal im Jahr) von einem von Hersteller bevollmächtigten Fachtechniker kontrolliert werden, wie im beigefügten Formular **"Wartungsbescheinigung"**, das bei jeder Kontrolle auszufüllen ist, vorgesehen.

Diese Dokumentationen müssen vom Techniker, der die Kontrolle durchführt, ausgefüllt und unterschrieben und mit der Betriebs- und Wartungsanleitung aufbewahrt werden.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 “MANTENIMIENTO” y en el capítulo 3 “SEGURIDAD”.

Adoptar todas las medidas para EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:
- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:
- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna “**CÓDIGO**”).
- indicar la cantidad que se precisa.

El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

MANTENIMIENTO DE SUPERFICIES PINTADAS

La pintura protege las partes métalicas. Para garantizar a lo largo del tiempo la protección de la pintura de los elevadores es indispensable mantener limpio el elevador y efectuar un mantenimiento periódico.
Cabe prestar especial atención a las plataformas, para las cuales es obligatorio efectuar las siguientes operaciones de mantenimiento:
Precaver y reparar los arañazos que hienden la capa de pintura. Efectivamente, los objetos incrustados en los neumáticos pueden causar el desprendimiento del revestimiento de pintura.
Limpiar enseguida las plataformas si se derrama en ellas líquido para baterías, aceite de frenos y cualquier otro líquido especialmente corrosivo.
Después de utilizar el elevador y en particular durante la temporada invernal, secarlo para eliminar el agua (presencia de sal) y limpiar las superficies quitando la suciedad traída por el vehículo: grava, tierra, alquitrán, sal y otros elementos.
El revestimiento se compone de barniz de polvo termoendurecedor y se puede tratar solamente con productos de base neutra. Por lo tanto cabe evitar el empleo de productos agresivos y de hidrolimpiadoras a presión.
NO AJUSTARSE A ESTAS NORMAS CAUSARÁ EL CESE INMEDIATO DE LA GARANTÍA DE 12 MESES

ENSAYO FINAL DEL ELEVADOR Y CONTROL PERIÓDICO

De acuerdo con lo previsto en la Directiva 2006/42/CE y en las normas de seguridad en los puestos de trabajo, se exige que:
- el técnico autorizado por el constructor, después de montar el elevador, tiene que efectuar el ensayo de funcionamiento tal y como indicado en el formulario **"Certificado de Instalación".**
- Según el uso al cual se destina, es necesario que un técnico especialista, autorizado pro el constructor, compruebe periódicamente el elevador (como mínimo una vez al año), de acuerdo con cuanto previsto en el formulario adjunto **"Certificado de Mantenimiento"** que es necesario rellenar a cada control.

El técnico que efectúa el control tiene que rellenar y firmar dichos documentos que se tienen que guardar junto con el manual de uso y mantenimiento.

Riconoscimento della garanzia
Al fine del riconoscimento della garanzia, il costruttore obbliga l'installatore ad applicare l'etichetta dei dati tecnici / numero di serie nella posizione indicata in figura fornita assieme al manuale di uso e manutenzione.



Granting of warranty
For the sake of warranty granting the manufacturer commits the Installer to fit the type label shown in the picture, carrying the S/N of the lift, on the indicated spot. The type label comes with the User Manual of the lift and is an integral part of it !

Reconnaissance de la garantie
Afin de reconnaître la garantie, le constructeur oblige l'installateur à appliquer l'étiquette des données techniques / numéro de série dans la position indiquée sur la figure fournie avec la notice d'utilisation et d'entretien

Garantieanerkennung
Zur Anerkennung der Ga rantieleistungen verpflichtet der Hersteller den Installateur, das in der Abbildung gezeigte Typenschild mit der Seriennummer der Hebebühne in der gezeigten Stellung anzubringen. Das selbstklebende Typenschild wird mit der Bedienungsanleitung mitgeliefert und ist Bestandteil der Hebebühne !

ACEPTACIÓN DE LA GARANTIA
Para l'aceptación de una garantia, el fabricante obliga el tecnico que instala el elevador a aplicar la pegantina con los datos tecnicos/ numero de serie en la posición indicada en la imagén enviada junto con el manual de uso y manutención.

Anerkendelse af garantien
Med henblik på anerkendelsen af garantien forpligter producenten installatøren til at påføre mærkaten med de tekniske data / serienummeret på det i brugs- og vedligeholdelsesmanualen anviste sted, jvnf. figuren.



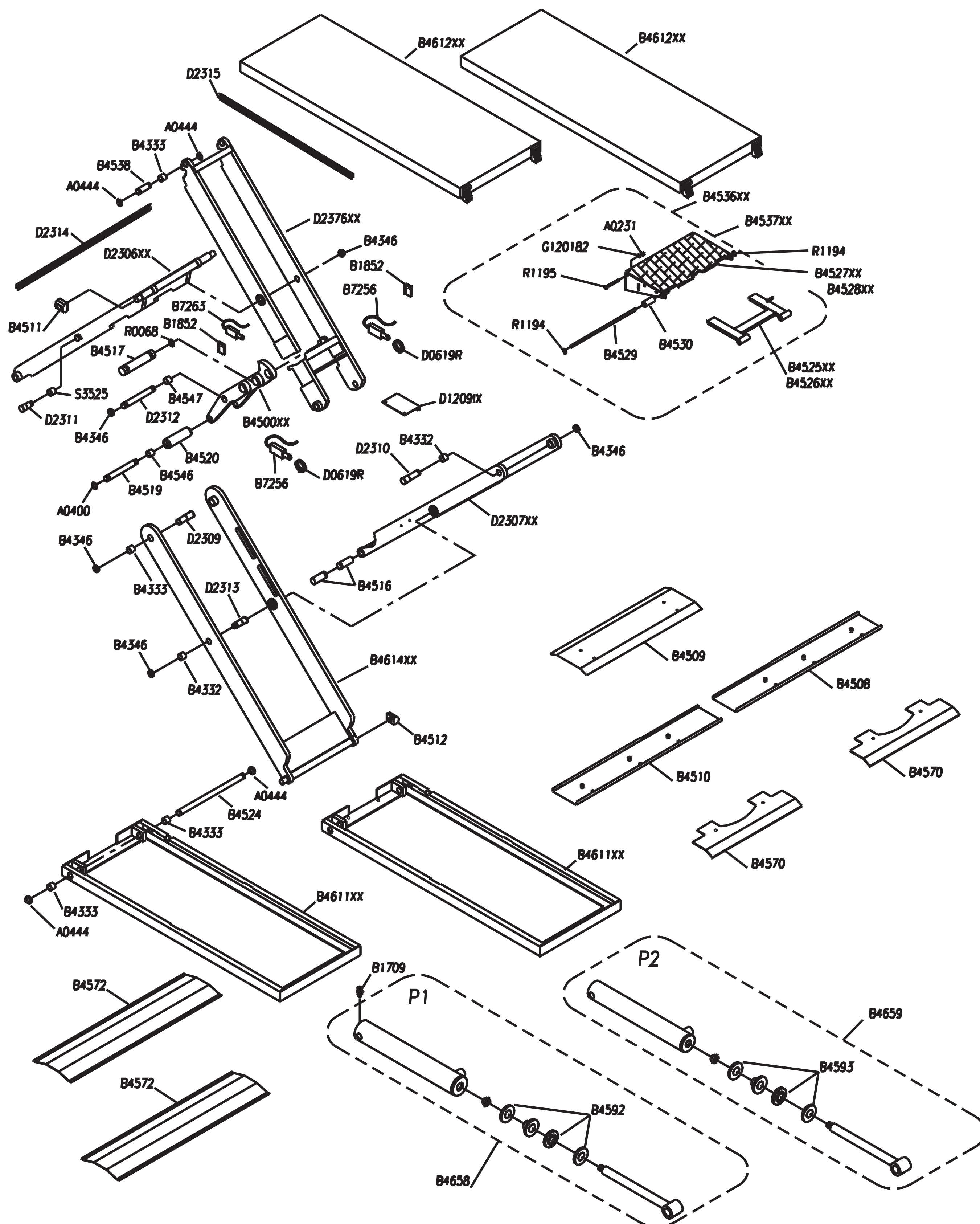
Godkjenning av garanti.
For å oppnå godkjenning av garantien, påbyr fabrikanten installatøren å sette typeskiltet med tekniske data / serienummer i posisjonen som er vist på figuren som leveres sammen med håndboken for bruk og vedlikehold.

Beviljande av garantin
För beviljande av garantin kräver tillverkaren att installatören applicerar etiketten med tekniska data/serienummer på den plats som indikeras i figuren som följer med bruks- och underhållsanvisningen.

Erkenning van de garantie
Om de garantie te erkennen, wordt de installateur verplicht door de constructeur om het etiket met de technische gegevens en het serienummer aan te brengen op de plaats die wordt aangeduid op de afbeelding die bij de handleiding voor het gebruik en het onderhoud wordt gevoegd.

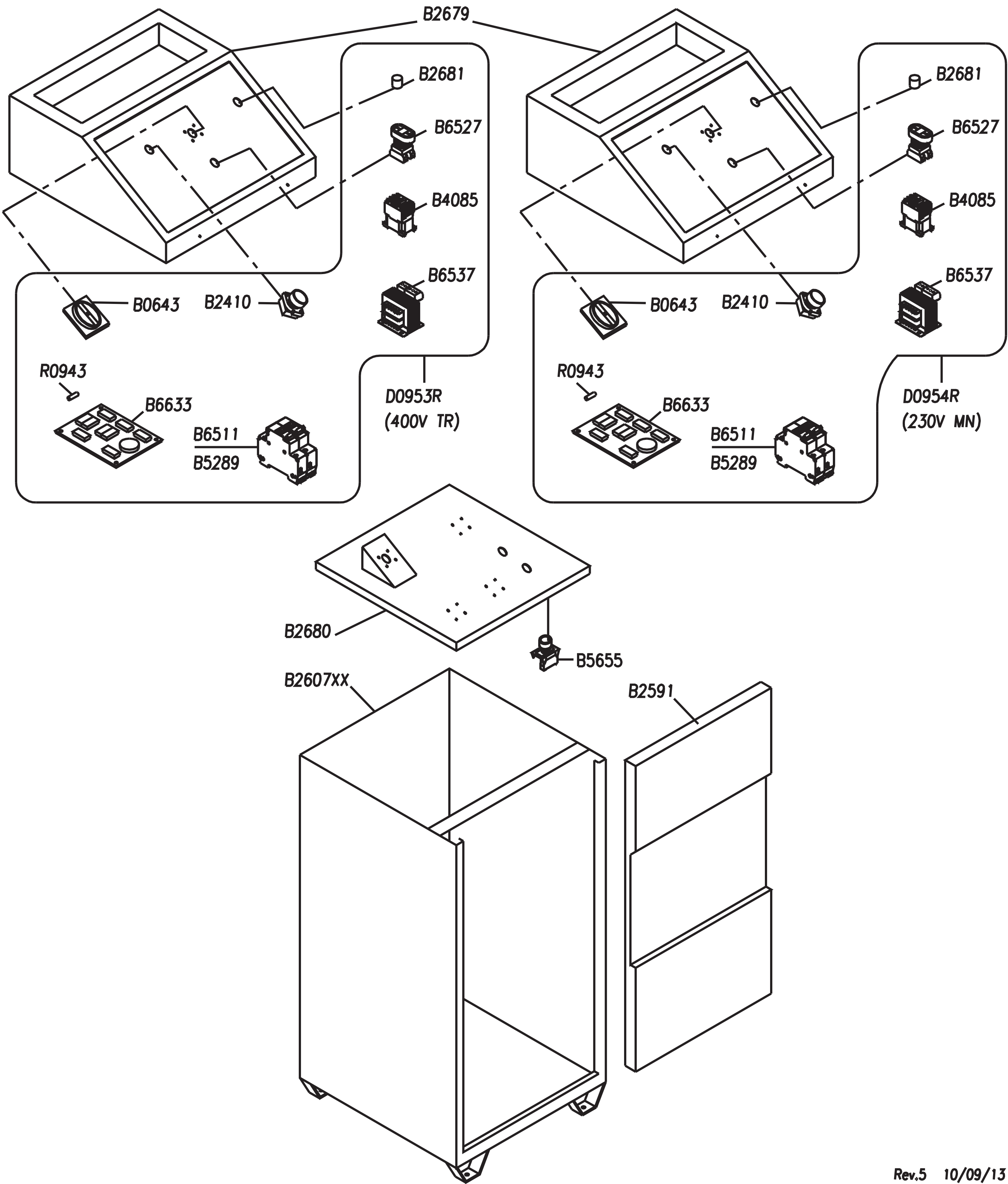
Takuun myöntäminen
Jotta takuu voidaan myöntää, valmistaja velvoittaa asentajaa kiinnittämään käyttö- ja huolto-ohjeen ohella annetun tekniset tiedot / sarjanumeron sisältävän tarran kuvassa osoitettuun asentoon.

ESPLOSO SOLLEVATORE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR



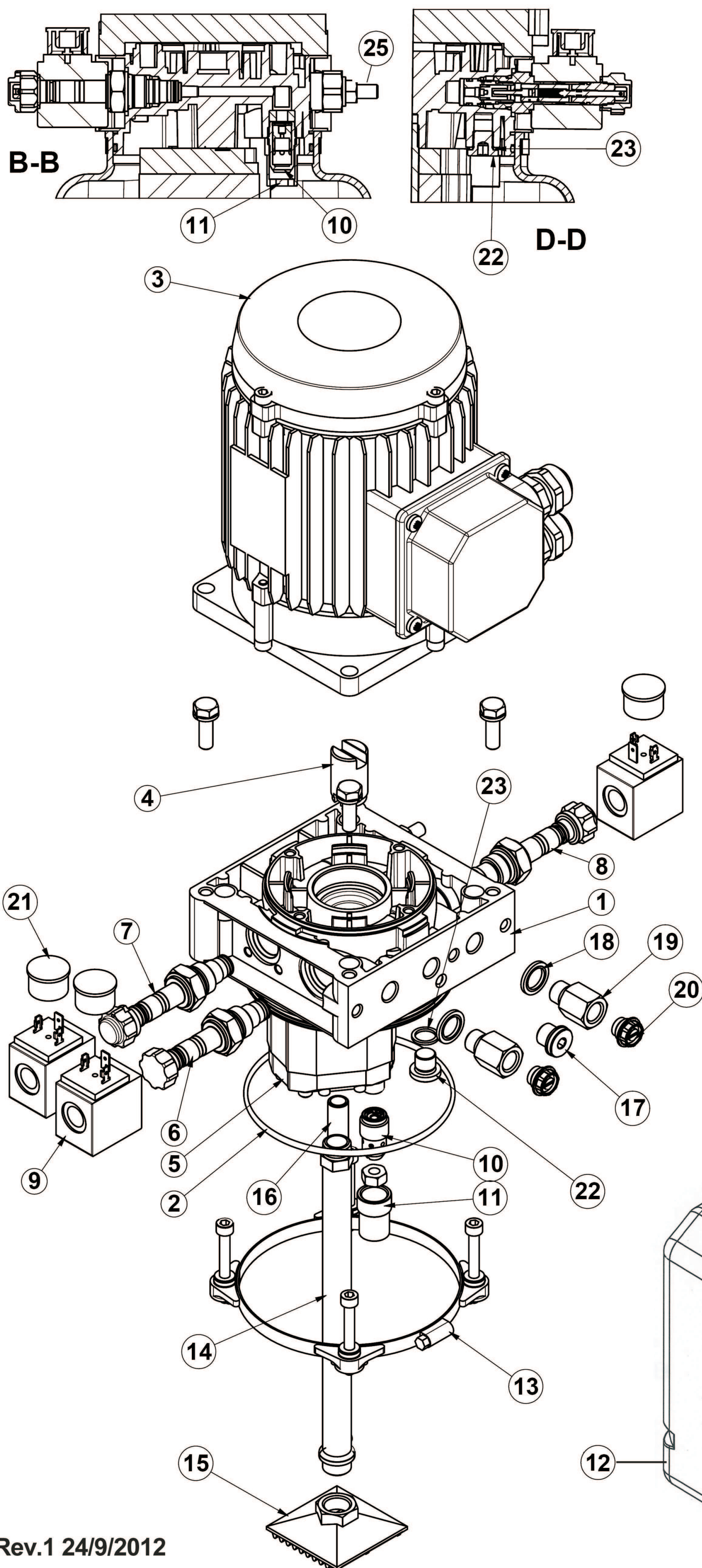
Rev.14 05/10/2015

QUADRO DI COMANDO	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



Rev.5 10/09/13

CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	HYDRAULIKEINHEIT
CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA HIDRAULICA



Pos.	Code
1	D0247
2	D0248
3	B1676
4	R1236
5	B1677
6	B4872
7	B4870
8	B1678
9	B7772
10	B1679
11	B4866
12	R1766
13	R1767
14	R1765
15	R1342
16	B3019
17	B5429
18	B1682
19	R1084
20	B4867
21	nd
22	B1681
23	B1683
24	nd
25	B1721

Rev.1 24/9/2012

Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0231		DADO ALTO M10 6S UNI 5587 ZB	NUT M10	MUTTER M10	ECROU HAUT M10 6S UNI 5587 ZB	TUERCA ALTA M10 ZINCADA
A0322		RACCORDO A “T” G1/8" TUBO D.8	T CONNECTION G1/8" TUBE D.8	“T” ANSCHLUSSKEGEL G1/8" ROHR D.8	RACCORD EN T G1/8" POUR TUYAU D.8	UNIÓN “T” G 1/8" - TUBO Ø8
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
B0643	*	INTERRUTTORE GENERALE 230/400	MASTER SWITCH 230/400	SCHALTER 230/400	INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	INTERRUPTOR GENERAL
B1414		PORTAMANOMETRO M/F 1/4 GIR.				
B1676		MOTORE 230-400/50T 2,2KW G80 2P S	ELECTRICAL MOTOR 230-400/50T 2,2KW G80 2P S	ELEKTRO-MOTOR 230-400/50T 2,2KW G80 2P S	MOTEUR ÉLECTRIQUE 230-400/50T 2,2KW G80 2P S	MOTOR ELÉCTRICO 230-400/50T 2,2KW G80 2P S
B1677		POMPA 2,5CC SRM’11	PUMP 2,5CC	PUMPE 2,5CC	POMPE 2,5CC	BOMBA 2,5CC
B1678		ELETTROVALVOLA VE3-NC-EM+EMERGENZA SR	ELECTRO-VALVE VE3-NC	ELEKTROVENTIL VE3-NC	ELECTROVANNE VE3-NC	ELECTROVÁLVULA VE3-NC
B1679		STROZZATORE COMPEN.6L/MIN	THROTTLE VALVE	DROSSELGERÄT	CLAPPET DE LIMITATION	ESTRANGULADOR FIJO COMPENS.
B1681		TAPPO A BATTUTA M12X1 SRM’11	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B1682		RONDELLA BONDED 1/4 *	WASHER 1/4	UNTERLEGSCHEIBE 1/4	RONDELLE 1/4	ARANDELA BONDED 1/4
B1683		RONDELLA RAME 12,X16X1,5	WASHER	KUPFERSCHEIBE	RONDELLE CUIVRE	ARANDELA
B1709		VALVOLA CONTROL.DISC.1/4 LT3	VALVE 1/4 LT3	DURCH FLUSSREGLER VENTIL 1/4 LT3	SOUPAPE DE RÉGULATION 1/4 LT3	VÁLVULA DE REGULACIÓN DE PRESIÓN DE FUNCIONAMIENTO 1/4 LT3
B1721		VALVOLA MAX VMP18 100-350 BAR	MAX. PRESSURE VALVE VMP18 100-350 BAR	UEBERDRUCKVENTIL VMP18 100-350 BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.VMP18 100-350 BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION VMP18 100-350 BAR
B1852		SUPPORTO MICRO ANTIRIB.SRM ZB	MICROSWITCH SUPPORT	MIKROSCHALTER SUPPORT	MICRORUPTEUR SUPPORT	APOYO MICROINTERRUPTOR
B2410	*	LAMPADA BIANCA 24V MM25	WITHE LAMP 24V	WEISSE LAMPE 24V	LAMPE BLANC 24V	LÁMPARABLANA 24V
B2591		SPORTELLO ANTERIORE ARMADIO	CABINET FRONT DOOR	VORDERE SCHRANKTÜR	VOLET ANTERIEUR ARMOIRE	PUERTA ANTERIOR ARMARIO
B2607XX		ARMADIETTO	CABINET	SCHRANK	ARMOIRE	CAJÓN
B2679		PLANCIA COMANDO CENTRALINE ‘10	CONTROL PANEL	INSTRUMENTENTAFEL	PANNEAU FRONTAL	TABLERO DE MANDOS
B2680		SUPPORTO COMP.ELETTR.CENTR.’10	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS
B2681	*	BUZZER AVVERT.24VAC DC 300S-FO	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC
B2869	*	FUSIBILE 10X38 10A	FUSE 10X38 10A	SCHMELZSICHERUNG 10X38 10A	FUSIBLE 10X38 10A	FUSIBILE 10X38 10A
B3019		TUBO SCARICO M12X1 L=250	EXHAUST PIPE	ABLASS-SCHLAUCH	TUBE	TUBO DE DESCARGA
B3081		NIPPLO M-M 1/4 IDRAULICA	1/4" NIPPLES	DOPPEL GEWINDENIPPEL ¼"	NIPPLE ¼"	NIPLE M-M 1/4 HIDRAULICA
B4085		TELERUTTORE NO-4KW 24VCC MIG SAT45	CONTACTOR	FERNSCHALTER	CONTACTEUR	CONTACTO
B4332		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X25	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X25	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X25	DOUILLE 25X28X25	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X25
B4333		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 25X28X20	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 25X28X20	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 25X28X20	DOUILLE 25X28X20	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 25X28X20
B4338		RACCORDO “T”F-F-F1/4G.ID.	“T” CONNECTION	ANSCHLUSSKEGEL “T”	RACCORD “T”	CONEXION “T”

B4343		RACCORDO “L”M-F GIREVOLE 1/4	“L” CONNECTION M-F 1/4"	ANSCHLUSSKEGEL “L” M-F 1/4’’	RACCORD “L” M-F 1/4’’	CONEXION “L” M-F 1/4
B4346		GHIERA AUTOBLOCCANTE M20X1X13	RING NUT	NUTMUTTE M20X1X13	BAGUE AUTOBLOQUANTE	VIROLA AUTOBLOQUEANTE
B4500XX		LEVA AUSILIARIA STR.SR AN.S.	SHORT ARM	HEBEL	LEVIER COURTE	PALANCA CORTA
B4508		CARTER INFERIORE SX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD SX	UNTERE GEHÄUSE SX	CARTER INFÉRIEUR SX	CÁRTER INFERIOR SX
B4509		CARTER CENTRALE PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD	UNTERE GEHÄUSE	CARTER INFÉRIEUR	CÁRTER INFERIOR
B4510		CARTER INFERIORE DX PASSAGGIO TUBI	LOWER GUARD DX	UNTERE GEHÄUSE DX	CARTER INFÉRIEUR DX	CÁRTER INFERIOR DX
B4511	*	PATTINO SUPERIORE ST.SR	UPPER SLIDE PAD	OBERER GLEITER	PATIN SUPERIEUR	PATÍN SUPERIOR
B4512	*	PATTINO INFERIORE ST.SR	LOWER SLIDE PAD	UNTERER GLEITER	PATIN INFERIEUR	PATÍN INFERIOR
B4516		PERNO ATTACCO CUL.CILIN. SR ZB	INTERNAL LOWER ARM CYLINDER PIN	BOLZEN ZILINDER	AXE VERIN LEVIER INF-INT.	PERNO CILINDRO PALANCA INF-INT.
B4517		PERNO ATTACCO STELO CIL. SR ZB	ROD-CYLINDER PIN	BOLZEN FUER ZYLINDERSCHAFT	AXE TIGE-VERIN	PERNO VASTAGO-CILINDRO
B4519		PERNO RULLO SPINTA STRAT.SR ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B4520		RULLO SPINTA STRATOS SR ZB	ROLLER	ROLLE	ROULEAU	RODILLO DEMPUJE
B4524		PERNO ATTACCO LEVA BASE SR ZB	PIN FOR LOWER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL UNTERER	AXE LEVIER INFERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA INF. INT.
B4525XX		BLOCCO RAMPA DX STR.SR AN.S.	RIGHT STRUT	STREBE RS	POUSSARD DROITE	POSTE DE SEGURIDAD
B4526XX		BLOCCO RAMPA SX STR.SR AN.S.	LEFT STRUT	STREBE LS	POUSSARD GAUCHE	POSTE DE SEGURIDAD
B4527XX		RAMPA SX STRATOS SR AN.S.	RAMP SX	RAMPE SX	RAMPE SX	RAMPA SX
B4528XX		RAMPA DX STRATOS SR AN.S.	RAMP DX	RAMPE DX	RAMPE DX	RAMPA DX
B4529		PERNO RAMPA STRATOS SR ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B4530		RULLO RAMPA STRATOS SR ZB	BALANCE RAMP ROLLER	FFUEHRUNGSBUCHSE	ROULEAU RAMPE BASCULANTE	RODILLO RAMPA BASCULANTE
B4536XX		KIT RAMPA BASCULA.DX S.SR.VER	KIT BALANCE RAMP DX	AUFFAHR RAMPE DX	KIT RAMPE BASCULANTE DX	KIT RAMPA BASCULANTE DER
B4537XX		KIT RAMPA BASCULA.SX S.SR VERN	KIT BALANCE RAMP SX	AUFFAHR RAMPE SX	KIT RAMPE BASCULANTE SX	KIT RAMPA BASCULANTE SX
B4538		PERNO ATTAC.LEVA SUP.INT.SR ZB	PIN FOR UPPER INSIDE ARM	BOLZEN HEBEL AEUSSERER	AXE LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PERNO PALANCA SUP. INT.
B4544		OCCHIO 1/4-FILETTO M 1/4 SR	FITTING M1/4	AUF/ABSTIEGSREGLER M1/4	RACCORD M1/4	CONEXION M1/4
B4546		BOCCOLA AUTOLUBR.20X23X15 S.SR	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 20X23X15 S.SR	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 20X23X15 S.SR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 20X23X15 S.SR	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 20X23X15 S.SR
B4547		BOCCOLA AUT.FLAN.25X28X21,5 SR	SELF-LUBRIFICATING BUSHING 5X28X21,5 SR	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 5X28X21,5 SR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 5X28X21,5 SR	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. 5X28X21,5 SR
B4570		CARTER SUPERIORE PAVIMENTO	UPPER CASING	OBERES GEHÄU	CARTER SUPÉRIEUR	PROTECCION SUPERIOR
B4572		COPRITUBO LATERALE PAVIMENTO	LATERAL PIPE COVER	SEITLICHE ROHR-ABDECKUNG	COUVERTURE LATÉRALE DE PIPE	CUBIERTA LATERAL DE LA PIPA
B4592	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P1	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B4593	*	KIT GUARNIZIONI CILINDRO P2	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B4611XX		BASE	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
B4612XX		PEDANA SUPERIORE	UPPER PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME SUPERIEURE	PLATAFORMA SUPERIOR
B4614XX		LEVA INFERIORE ESTERNA	LOWER OUTSIDE ARM	UNTERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER INFERIEUR EXTERNE	PALANCA INF. EXT.
B4658		CILINDRO P1 DI70 SRM	CYLINDER P1F	ZYLINDER P1F	VERIN P1F	CILINDRO P1F
B4659		CILINDRO P2 DI60 SRM	CYLINDER P2	ZILINDER P2	VERIN P2	CILINDRO P2
B4662		TUBO “C”	PIPE “C”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “C”	FLEXIBLE “C”	TUBO “C”

B4663		TUBO “D”	PIPE “D”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “D”	FLEXIBLE “D”	TUBO “D”
B4866		KIT COLONNETTA FRANGIFLUSSO	STUD BOLT KIT	SET WELLENBRECHER	SET ROMPRE FLUX	KIT ROMPEOLAS
B4867		TAPPO DI PROTEZ.1/4"BSPP PVC	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B4870	*	ELETTROVALVOLA 2/2 CON EMERGENZA	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4872	*	ELETTROVALVOLA 2/2 MONODIREZIONALE	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4"	VIS CREUSE 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5289	*	FUSIBILE 10X38 1A AM	FUSE 10X38 1A AM	SCHMELZSICHERUNG 10X38 1A AM	FUSIBLE 10X38 1A AM	FUSIBILE 10X38 1A AM
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5655	*	PULSANTE NERO + 2 ELEM. CONT. N.O.	BLACK PUSH-BUTTON + 2 N.O. CONTACTS	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B6511		PORTAFUSIBILE 10X38 WIMEX PCH1	FUSE HOUSING 10X38 WIMEX PCH10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1
B6527	*	PULSANTE DOPPIO+ELEMENTO DI CONTATTO	TWIN PUSH BUTTON WITH CONTACT	DOPPLER KNOPF+KONTAKTGEBER	POUSSOIR DOUBLE	PULSADOR DOBLE CON CONTACTO
B6537	*	TRASFORMATORE 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMER 0-230-400 0-24V 50VA	TRANSFORMATOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMATEUR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%	TRANSFORMADOR 0-220-380 0-24V 50VA +/-10%
B6547		PORTAFUSIBILE TRIPOLARE 10X38	FUSE HOUSING	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE	PORTAFUSIBLES
B6633		SCHEDA EL.EK20 SRM-S39-PCB	ELECTRIC BOARD	ELEKTROKARTE	CARTE ELECTRIQUE	PLACA ELECTRONICA
B7256	*	MICROINTER.SIC.CAB.M12 FF4515-	MICROSWITCH	MIKROSCHALTER	CONTACT	MICROINTERRUPTOR
B7263	*	MICROIN.SIC.CAB.M12 90Ø FF4515	MICROSWITCH	MIKROSCHALTER	CONTACT	MICROINTERRUPTOR
B7772		SOLENOIDE S-CE 24VCC SENZ.CONN	SOLENOID	SOLENOID	SOLÉNOÏDE	SOLENOIDE
C0339		TUBO RILSAN 8X6 NERO	RILSAN HOSE D8X6	SCHLAUCH D.8X6	TUYAU RILSAN D.8X6	TUBO RILSAN Ø8X6
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
D0247		COLLETTORE VMP18 100-350 BAR	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
D0248		O’RING 4437 110,7X3,53 NBR70	O’RING	O’RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
D0619R		CAMMA EUROSTOP SRM RICAMBIO				
D0953R		QUADRO 400/50T STR.SRM/09	ELECTRIC CONTROL PANEL	ELEKTRO-STEUERKASTEN	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
D0954R		QUADRO 230/50M STR.SRM/09	ELECTRIC CONTROL PANEL	ELEKTRO-STEUERKASTEN	COFFRET ÉLECTRIQUE	CUADRO ELÉCTRICO
D1104		TUBO R1T 3/16 L5,50 “A”’13	PIPE “A”	HOCHDRUCKSCHLAUCH “A”	FLEXIBLE “A”	TUBO “A”
D1209IX		PROTEZIONE IMPATTO RULLI SRM INOX	ROLLER PROTECTION	SCHUTZ	PROTECTION	PROTECCIÓN
D2306XX		LEVA SUPERIORE ESTERNA SRE/R	UPPER OUTSIDE ARM	OBERER AEUSSERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR EXTERNE	PALANCA SUP. EXT.
D2307XX		LEVA INFERIORE INTERNA SRE/R	LOWER INSIDE LE ARM	UNTERER INNERER HEBEL LINKS	LEVIER INFERIEUR INTERNE GAUCHE	PALANCA INF. INT.
D2309		PERNO FUL.EST.LEV.EST.SRE/R ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
D2310		PERNO FUL.EST.LEV.INT.SRE/R ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
D2311		PERNO FUL.INT.LEV.SUP.SRE/R ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
D2312		PERNO FULCRO LEVA AUS.SRE/E ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
D2313		PERNO FUL.INT.LEV.INF.SRE/R ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
D2314		CANALA PASSACAVI INF.SRE/R ZB				

D2315		CANALA PASSACAVI SUP.SRE/R ZB				
D2376XX		LEVA SUPERIORE INTERNA ‘15	UPPER INSIDE ARM	OBERER INNERER HEBEL	LEVIER SUPERIEUR INTERNE	PALANCA SUP. INT.
G120182		RONDELLA GROVER D 10 GAMMA	WASHER D10	SCHEIBE D10	RONDELLE D10	ARANDELA D10
R0058		MANOMETRO Ø 63 MM.	MANOMETER Ø 63 MM.	MANOMETER Ø 63 MM.	MANOMÈTRE Ø 63 MM.	MANÓMETRO Ø 63 MM.
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0943	*	FUSIBILE 5X20 4A RITARDATO*	FUSE 5X20 4A*	SCHMELZSICHERUNG 5X20 4A*	FUSIBLE 5X20 4A*	FUSIBILE 5X20 4A*
R1084		COLONNETTA M-F 1/4 PRM	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	KIT RALLONGE TUBE ASPIRATION PRM	KIT PROLONGACION TUBO ASPIRACION
R1194		SEEGER E11 UNI 7435	SEEGER RING E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435	BAGUE E11 UNI 7435	SEEGER E11 UNI 7435
R1195		VITE TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SCREW TE M10X100 PF UNI 5737 ZB	SECHSKANTSCHRAUBE M10X100 PF UNI 5737 ZB	VIS TH M10X100 PF UNI 5737 ZB	TORNILLO M10X100 PF UNI 5737 ZB
R1236		GIUNTO TRASC.POMPA CEN.262	CONNECTING PUMP	GELENK PUMPE	ACCOUPLEMENT DE POMPE	ACOPLAMIENTO BOMBA
R1342	*	FILTRO ASPIR.3/8" CENTTRALINA	AIR FILTER	ANSAUGFILTER	FILTRE ASPIRATION	FILTRO DE ASPIRACION
R1765		TUBO ASPIRAZIONE CENT.263’11	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
R1766		SERBAT.PVC 8L CENT.263’11	OIL TANK	BEÄHELTER	RÉSERVOIR	DEPÓSITO
R1767		KIT FISSAGGIO SERBAT.PVC 8L	TANK FASTENING KIT	TANK-BEFESTIGUNGSSET	ENSEMBLE FIXATIONS RESERVOIR	JUEGO SUJECION DEPOSITO
S3525		BOCCOLA AUTOLUBR.25X28X30 SATU	SELF-LUBRIFICATING BUSHING Ø25X28X30	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE Ø25X28X30	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE Ø25X28X30	CASQUILLO AUTOLUBRIC. DIAM. Ø25X28X30
W26436B	*	FUSIBILE 16A 10X38	FUSE 16A 10X38	SCHMELZSICHERUNG 16A 10X38	FUSIBLE 16A 10X38	FUSIBILE 16A 10X38
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS

Certificato di installazione/Installation Certificate/Certificat d'installation/Installationsbescheinigung	
Sollevatore a Forbice / Scissor lift / Pont elevateur a ciseaux /Elektrohydraulische Scherenhebebühne	
Tipo/Type/Type/Typ	SN
Portata/Capacity/Portée/Tragfähigkeit	Anno/Year/Année/Jahr

	Da compilare alla fine dell'installazione a cura del tecnico preposto	To be completed by the designated technician at the end of installation	À remplir au terme de l'installation (à la charge du technicien responsable)	Nach Abschluss der Installation durch den zuständigen Techniker auszufüllen			
					YES	NO	NOTE
1	**Controlli generali**	**General Check**	**Contrôle général**	**Allgemeine Kontrolle**			
1a	Etichetta CE presente	CE label affixed	Étiquette CE présente	CE-Kennzeichnung vorhanden			
1b	Portata di sollevamento presente ben visibile	Lifting capacity clearly in view	Portée de levage présente et bien visible	Zulässige Hebelast gut sichtbar			
1c	Libretto di istruzioni presente	Instruction handbook	Notice des instructions présente	Bedienungsanleitung vorhanden			
2	**Controllo sistemazione generale**	**General layout check**	**Contrôle général installation**	**Allgemeine Kontrolle der Aufstellung**			
2a	Idoneità pavimentazione	Suitable floor	Conformité sol	Eignung des Bodens			
2b	Controllo serraggio tasselli fissaggio	Check tightness of the fixing bolts	Contrôle serrage chevilles de fixation	Kontrolle Anzugsmoment der Befestigungsdübel			
2c	Verifica tensione alimentazione	Check supply voltage	Contrôle tension d'alimentation	Kontrolle der Speisespannung			
2d	Verifica pressione eventuale impianto pneumatico	Check pressure in the pneumatic system, if any	Contrôle pression éventuel circuit d'air comprimé	Druckkontrolle eventuelle Pneumatikanlage			
2e	Verifica livellamento delle 2 pedane	Check the levelling of the 2 platforms	Contrôle nivellement des 2 plates-formes	Kontrolle Nivellierung der 2 Fahrschienen			
2f	Verifica liivello olio nella centralina	Check the level of the oil in the control unit	Contrôle niveau d'huile groupe	Ölstandkontrolle in der Pumpe			
2g	Verifica eventuali perdite nel circuito idraulico	Check for leaks in the idraulic circuit	Contrôle éventuel fuites sur le circuit hydraulique	Kontrolle auf eventuelle Leckagen des Hydraulikkreislaufs			
2h	Stato generale dell'azionamento	General drive condition	État général de l'actionnement	Allgemeiner Zustand des Antriebs			
3	**Controllo degli aspetti relativi alla sicurezza**	**Checking the safety aspects**	**Contrôle des aspects relatifs à la sécurité**	**Kontrolle der Sicherheitsaspekte**			
3a	Interuttore generale funzionante	Main switch working	Interrupteur général en état de marche	Hauptschalter funktionstüchtig			
3b1	Pulsante salita e discesa sollevatore funzionante	Lift up/down button working	Bouton de montée et descente élévateur en état de marche	Auf-Ab-Druckknopf der Hebebühne funktionstüchtig			
3b2	Pulsante stazionamento pedane	Platforms parking button	Bouton stationnement plates-formes	Fahrschienenarretiertaste			
3b3	Sicurezze meccaniche funzionanti	Safety devices working	Fonctionnement des sécurités mécaniques	Funktionstüchtigkeit mechanische Sicherheitsvorrichtungen			
3b4	Finecorsa funzionanti	limit switches working	Fonctionnement des fins de course	Korrekt funktionierende Endschalter			
3b5	Pulsante salita e discesa lif table funzionante	Lift Table up /down button working	Bouton de montée et descente élévateur en état de marche	Funktionstüchtigkeit Auf-Ab-Druckknopf Lift Table			
3c	Impianto elettrico completo funzionante	Complete electrical system working properly	Circuit électrique complet et en état de marche	Funktionstüchtigkeit der kompletten elektrischen Anlage			
3d	Fermaruota funzionanti	wheel stops working	Butées de roues en état de marche	Funktionstüchtigkeit der Radsperren			
4	**Controllo funzionamento**	**Checking operation**	**Contrôle fonctionnement**	**Betriebskontrolle**			
4a	Ciclo completo salita discesa a vuoto (sollevatore+lift table)	Complete up/down no-load cycle (lift+lift table)	Cycle complet de montée et descente à vide(élévateur + plate-forme)	Kompletter Auf-Ab-Zyklus ohne Last (Hebebühne + Lift Table)			
4b	Ciclo completo a carico con automezzo	Complete cycle lwith load with vehicle	Cycle complet en charge avec véhicule	Kompletter Zyklus mit Fahrzeug			

Data/Date/Date/Datum:

Firma e timbro Tecnico installatore/Signature and stamp of the Installing Technician/ Signature et tampon technicien installateur/Unterschrift und Stempel des Installateur	Firma Cliente/Customer's Signature/ Signature client /Unterschrift des Kunden



Dichiarazione di conformità - Déclaration de conformité
Declaration of Conformity - Konformitätserklärung
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Överensstämmande intyg - EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

dichiariamo che il ponte sollevatore modello	declara, que l'elevador modelo
déclare que le pont elevateur modèle	Vi erklærer hermed, at autoløfter model
hereby we declare that the lift model	Vi förklarer härmed att billyft model
hiermit erklären wir, daß die Hebebühne Type	verklaren hiermee, dat

STRATOS SRM

I	è stato costruito in conformità alle direttive 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE e EN1493-2010	ha sido fabricado según las directivas 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE y EN1493-2010	E
F	a été construite en conformité avec les directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE et EN1493-2010	er fremstillet i overensstemmelse med bestemmel-serne i 2004/108/EØF - 2006/42/EØF - 2006/95/EØF- EN1493-2010	DK
GB	has been manufactured in conformity with the directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE and EN1493-2010	är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE - EN1493-2010	S
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE und EN1493-2010 hergestellt worden ist.	Producten zijn gefabriceerd in overeenstemming met de richtlijn 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE en de daarop volgende veranderingen en aanvullingen en EN1493-2010	NL
PL	zostal wyprodukowany zgodnie z zasadami dokumen-tów 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE oraz EN1493-2010		

Matricola N° - N° de série - Serial N° - Maschinennummer	Fascicolo tecnico - Dossier technique Technical file - Techn. Dokumentation
	WERTHER INTERNATIONAL S.p.A. Via F.Brunelleschi,12 42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy

Ente certificatore - Organisme certificateur Notified body - Prüfsinstitut	Registrazione Nr. - Enregistrement N° Registered No. - Zertifikatnummer
CE0044 TÜV TUV NORD CERT GMBH 45141 ESSEN GERMANY	**44 205 12 035305**

Cadè, 05/10/2015 Vice president Iori Werter

Iori Werter